

LIVRE III

III, 1 et 2.

Commodum punicañtibu9 phaleris Aurora	À peine l'Aurore, avec ses phalères pourpres,
roseum quatiens lacertum	agitant son bras de rose,
caelum inequitabat,	chevauchait-elle le ciel
et me [...] nox diei reddidit	que la nuit me rendit au jour
securae quieti reuulsum.	après m'avoir arraché (litt. : moi, arraché...) à un sommeil tranquille.
Aestus inuadit animum	Une violente agitation envahit mon esprit,
uespertini recordatione facinoris ;	au souvenir du crime (/ de l'exploit) de la nuit précédente ;
complicitis denique pedibus	en fin de compte, les pieds serrés
ac palmulis [...] super genua conexis	et les mains jointes sur les genoux,
in alternas digitorum uicissitudines	entrecroisant mes doigts (litt. : en des successions alternatives des doigts),
sic grabattum cossim insidens	me tenant ainsi accroupi sur mon grabat
ubertim flebam,	je pleurais abondamment,
iam forum et iudicia [...] imaginabundus,	imaginant tantôt le forum et le jugement,
iam sententiam	tantôt la sentence,
ipsum denique carnificem.	enfin, le bourreau lui-même.
« An mihi quisquam [...] iudex obtinget	« Est-ce qu'il me sera donné un juge
tam mitis tamque beniuolus,	assez clément et assez bienveillant,
qui me [...] pronuntiare poterit	qui pourra déclarer
me trinae caedis cruore perlitus	que, alors que je suis entaché des traces sanglantes d'un triple meurtre
et tot ciuium sanguine delibutum	et couvert du sang de tant de citoyens,
innocentem ?	je suis innocent ?
[...] Mihi [...] Chaldaeus Diophanes obstinate praedicabat. »	Le Chaldéen Diophane me prédisait obstinément
hanc	que cela
illam gloriosam peregrinationem fore.	serait ce voyage glorieux.
Haec identidem mecum replicans	Me ressassant sans cesse ces paroles,
fortunas meas heiulabam.	je me lamentais sur mon sort.
Quati fores interdum	Pendant ce temps-là, on frappait à la porte
et [...] ianuae nostrae perstrepi	et notre entrée retentissait

frequenti clamore ;	des cris d'un grand nombre ;
[2] nec mora,	[2] sans tarder,
cum magna inruptione	dans une violente irruption,
patefactis aedibus	les portes de la maison ayant été ouvertes,
[...] cuncta completa	tout est envahi
magistratibus eorumque ministris et turbae miscellanae	par les magistrats, leurs serviteurs et une foule variée,
statimque lictores duo	et aussitôt, deux licteurs,
de iussu magistratum,	sur ordre des magistrats,
immissa manu	après m'avoir mis la main au collet,
trahere me [...] occipiunt	se chargent de me traîner
sane non renitentem.	sans que j'oppose une quelconque résistance.
Ac dum	Et tandis que
primum angiportum insistimus	nous arrivons à la première ruelle,
statim ciuitas omnis	aussitôt la cité tout entière,
in publicum effusa	répandue en une foule,
mira densitate	étonnante par sa densité,
nos insequitur.	nous poursuit.
Et quamquam [...] maestus incederem	Et bien que j'avançasse, triste,
capite in terram [...] iam deiecto,	la tête déjà baissée vers le sol,
immo ad ipsos inferos,	ou plutôt vers les enfers eux-mêmes,
obliquato tamen aspectu [...] conspicio	j'aperçois, cependant, d'un regard oblique
rem admirationis maximae :	un fait [qui me remplit] d'un étonnement extrême :
nam inter tot milia populi	en effet, parmi des milliers et des milliers de gens
circumfluentis	qui marchaient autour de moi
nemo prorsum [...] aderat,	il n'y avait absolument personne,
qui non risu dirumperetur.	qui ne crevât pas de rire.
Tandem pererratis plateis omnibus	Enfin, après être passé dans toutes les rues,
et in modum eorum, quibus lustralibus piamentis	à la manière de ceux, par lesquels,
[...] hostiis circumforaneis expiant	tels des animaux sacrifiés que l'on promène tout autour de la ville, on conjure
[...] minas portentorum	les menaces des prodiges
lustralibus piamentis,	par des rites purificateurs,

circumductus angulatim	conduit partout à la ronde, dans tous les coins,
forum eiusque tribunal adituor.	je suis emmené au forum et devant le tribunal.
Iamque sublino suggestu magistratibus residentibus,	Et une fois que les magistrats avaient déjà pris place sur une estrade élevée,
iam praecone publico silentium clamante	alors que déjà le crieur public réclamait le silence,
repente cuncti [...] flagitant	soudain, tous demandent
consona uoca,	d'une seule voix
propter coetus multitudinem,	qu'en raison du grand nombre de gens rassemblés
quae [...] periclitaretur	— vu qu'ils couraient un danger
pressurae nimia densitate,	par la densité excessive de la foule —
iudicium tantum	que ce jugement si important
theatro redderetur.	fût rendu au théâtre.
Nec mora,	Sans attendre,
passim populus procurrens	le peuple, courant dans tous les sens,
cum [...] mira celeritate conpleuit	remplit avec une rapidité étonnante
caueae conseptum ;	l'enceinte réservée aux spectateurs ;
[...] fartim stipauerant	ils avaient investi en s'entassant
aditus etiam et tectum omne,	même les entrées et tout le toit ;
plerique columnis implexi,	la plupart enlacée aux colonnes,
alii statuis dependuli,	d'autres suspendus aux statues,
nonnulli per fenestras et lacunaria semiconspicui,	quelques-uns à moitié visibles par les fenêtres et les ouvertures du plafond,
miro tamen omnes sudio uisendi	tous, cependant, dans leur étonnant désir de voir,
pericula salutis neclegebant.	négligeaient les dangers pour leur salut.
Tunc me [...] publica ministeria producunt	Le personnel au service de la ville me conduit alors
per proscaenium medium	au-devant de la scène,
uelut quandam uictimam	comme une victime,
et orchestrae mediae sistunt.	et me placent au centre de l'orchestre.

À peine l'Aurore, avec ses phalères pourpres, agitant son bras de rose, chevauchait-elle le ciel que la nuit me rendit au jour après m'avoir arraché (litt. : moi, arraché...) à un sommeil tranquille. Une violente agitation envahit mon esprit, au souvenir du crime (/ de l'exploit) de la nuit précédente ; en fin de compte, les pieds serrés et les mains jointes sur les genoux, entrecroisant mes doigts (litt. : en des successions alternatives des doigts), me tenant ainsi accroupi sur mon grabat je pleurais abondamment, imaginant tantôt le forum et le jugement, tantôt la sentence, enfin, le bourreau lui-même.

« Est-ce qu'il me sera donné un juge assez clément et assez bienveillant, qui pourra déclarer que, alors que je suis entaché des traces sanglantes d'un triple meurtre et couvert du sang de tant de citoyens, je suis innocent ? Le voilà, ce voyage qui s'annonçait glorieux, tel que le Chaldéen Diophane me le prédisait obstinément. »

Me ressassant sans cesse ces paroles, je me lamentais sur mon sort. Pendant ce temps-là, on frappait à la porte et notre entrée retentissait des cris d'un grand nombre ; [2] sans tarder, dans une violente irruption, les portes de la maison ayant été ouvertes, tout est envahi par les magistrats, leurs serviteurs et une foule variée, et aussitôt, deux licteurs, sur ordre des magistrats, après m'avoir mis la main au collet, se chargent de me traîner sans que j'oppose une quelconque résistance. Et tandis que nous arrivons à la première ruelle, aussitôt la cité tout entière, répandue en une foule, étonnante par sa densité, nous poursuit. Et bien que j'avançasse, triste, la tête déjà baissée vers le sol, ou plutôt vers les enfers eux-mêmes, j'aperçois, cependant, d'un regard oblique un fait [qui me remplit] d'un étonnement extrême : en effet, parmi des milliers et des milliers de gens qui marchaient autour de moi il n'y avait absolument personne, qui ne crevât pas de rire. Enfin, après être passé dans toutes les rues, à la manière de ceux, par lesquels, tels des animaux sacrifiés que l'on promène tout autour de la ville, on conjure les menaces des prodiges par des rites purificateurs, conduit partout à la ronde, dans tous les coins, je suis emmené au forum et devant le tribunal. Et une fois que les magistrats avaient déjà pris place sur une estrade élevée, alors que déjà le crieur public réclamait le silence, soudain, tous demandent d'une seule voix qu'en raison du grand nombre de gens rassemblés — vu qu'ils couraient un danger par la densité excessive de la foule — que ce jugement si important fût rendu au théâtre. Sans attendre, le peuple, courant dans tous les sens, remplit avec une rapidité étonnante l'enceinte réservée aux spectateurs ; ils avaient investi en s'entassant même les entrées et tout le toit ; la plupart enlacée aux colonnes, d'autres suspendus aux statues, quelques-uns à moitié visibles par les fenêtres et les ouvertures du plafond, tous, cependant, dans leur étonnant désir de voir, négligeaient les dangers pour leur salut. Le personnel au service de la ville me conduit alors au-devant de la scène, comme une victime, et me placent au centre de l'orchestre.

III, 3.

Sic rursum	Ainsi, de nouveau,
praeconis amplo boatu citatus	appelé par le cri retentissant du héraut,
accusator quidam senior exsurgit	se lève l'accusateur, un homme âgé,
et [...] infusa aqua	et, après qu'on eut versé de l'eau,
ad dicendi spatium	pour mesurer le temps de son discours,
uasculo quoidam	dans un petit vase
[...] graciliter fistulato	finement percé
in uicem coli	à la manière d'un tamis
ac per hoc	et par celui-ci
guttatim defluo	qui laissait couler [le liquide] goutte à goutte,
populum sic adorat :	il s'adresse au peuple en ces termes :
« Neque parua res [...] tractatur	« On ne traite pas d'une mince affaire
ac praecipue pacem ciuitatis cunctae respiciens	mais d'une affaire qui concerne avant tout la paix de la cité tout entière,
et exemplo serio profutura	elle est destinée à servir d'exemple sévère,
Quirites sanctissimi.	très vénérables Quirites.
Quare magis congruit	C'est pourquoi il est préférable
singulos atque uniuersos	que chacun d'entre vous et tous ensemble,
sedulo [...] uos pro dignitate publica prouidere,	pour la dignité publique, vous veilliez avec soin
ne nefarius homicida	à ce que cet assassin impie
[...] inpune commiserit	n'ait pas commis impunément
tot caedium lanienam,	une boucherie de tant de meurtres,
quam cruenter exercuit.	qu'il a cruellement perpétrée.
Nec putetis	Et ne pensez pas
me [...] saeuire	que je sévis,
priuatis simultatibus instinctum	mû par une inimitié privée
odio proprio..	et une haine personnelle.
Sum namque nocturnae custodiae praefectus	Je suis, en effet, préposé à la garde nocturne,
nec in hodiernum credo	et, jusqu'à aujourd'hui, je ne crois pas
quemquam [...] cuplare posse	que quelqu'un peut prendre en défaut
peruigilem diligentiam meam.	mon zèle vigilant.
Rem denique ipsam [...] cum fide proferam	Ainsi, je ferai, avec fidélité, le récit de cette affaire

	même
et quae nocte gesta sunt.	et des faits qui se sont déroulés cette nuit.
Nam cum fore iam tertia uigilia circumirem	Car, alors que c'était déjà la troisième veille et que je faisais ma ronde,
	aux environs de (litt. : déjà à) la troisième veille,
scrupulosa diligentia [...] considerans	examinant, avec une attention scrupuleuse,
cunctae ciuitatis ostiatim singula,	chaque coin de toute la cité, de maison en maison,
conspicio istum crudelissimum iuuenem	j'aperçois ce jeune homme très cruel
mucrone destricto	à l'épée dégainée,
passim caedibus operantem	occuper à tuer (litt. : au meurtre) de tous côtés
iamque tris numero [...] interemptos	et déjà je compte trois victimes (litt. : tués)
saeuitia eius	de sa cruauté (litt. : par...)
ante pedes ipsius spirantes adhuc,	qui, à ses propres pieds, respiraient encore,
corporibus in multo sanguine palpitantes.	et dont les corps palpitaient (litt. : palpitant de leurs corps) dans une mare de sang.
Et ipse quidem	Quant à lui,
conscientia tanti facinoris merito permotus	bouleversé à juste titre par la culpabilité d'un tel forfait,
statim profugit	il s'enfuit aussitôt,
et in domum quandam [...] elapsus	et, se glissant dans une maison
praesidio tenebrarum	à la faveur des ténèbres,
perpetem noctem delituit.	il y passa toute la nuit.
Sed prouidentia deum,	Mais, par la providence des dieux,
quae nihil impunitum nocentibus permittit,	qui ne laisse aucune impunité aux criminels,
priusquam iste	avant que ce misérable
clandestinis itineribus elaberetur,	ne s'échappât par des chemins secrets,
mane praestolatus	je l'ai attendu de bon matin,
[...] eum curauit perducere	et ai pris soin de le conduire
ad grauissimum iudicii uestri sacramentum.	devant la fort éminente juridiction de votre tribunal.
Habetis itaque	Et vous avez ainsi
reum tot caedibus impiatum,	un accusé souillé par tant de crimes,
reumcoram deprensum,	un accusé pris sur le fait,
reum peregrinum.	un accusé étranger.
Constanter itaque	Aussi, avec constance,

in hominem alienum ferte	prononcez contre cet homme qui vient d'ailleurs
sententias de eo crimine,	une sentence pour ce crime,
quod etiam [...] seueriter uindicaretis	dont vous puniriez aussi avec sévérité
in uestrum civem. »	l'un de vos concitoyens. »

Ainsi, de nouveau, appelé par le cri retentissant du héraut, se lève l'accusateur, un homme âgé, et, après qu'on eut versé de l'eau, pour mesurer le temps de son discours, dans un petit vase finement percé à la manière d'un tamis et par celui-ci qui laissait passer goutte à goutte, il s'adresse au peuple en ces termes :

« On ne traite pas d'une mince affaire mais d'une affaire qui concerne avant tout la paix de la cité tout entière et est destinée à servir d'exemple sévère, très vénérables Quirites. C'est pourquoi il est préférable que chacun d'entre vous et tous ensemble, pour la dignité publique, vous veilliez avec soin à ce que cet assassin impie n'ait pas commis impunément une boucherie de tant de meurtres, qu'il a cruellement perpétrée. Et ne pensez pas que je sévis, mû par une inimitié privée et une haine personnelle. Je suis, en effet, préposé à la garde nocturne, et, jusqu'à aujourd'hui, je ne crois pas que quelqu'un peut prendre en défaut mon zèle vigilant. Ainsi, je ferai, avec fidélité, le récit de cette affaire même et des faits qui se sont déroulés cette nuit. Car, alors que c'était déjà la troisième veille et que je faisais ma ronde, examinant, avec une attention scrupuleuse, chaque coin de toute la cité, de maison en maison, j'aperçois ce jeune homme très cruel à l'épée dégainée, occuper à tuer (litt. : au meurtre) de tous côtés et déjà je compte trois victimes (litt. : tués) de sa cruauté (litt. : par...) qui, à ses propres pieds, respiraient encore, et dont les corps palpitaient (litt. : palpitant de leurs corps) dans une mare de sang. Quant à lui, bouleversé à juste titre par la culpabilité d'un tel forfait, il s'enfuit aussitôt, et, se glissant dans une maison à la faveur des ténèbres, il y passa toute la nuit. Mais, par la providence des dieux, qui ne laisse aucune impunité aux criminels, avant que ce misérable ne s'échappât par des chemins secrets, je l'ai attendu de bon matin, et ai pris soin de le conduire devant la fort éminente juridiction de votre tribunal. Et vous avez ainsi un accusé souillé par tant de crimes, un accusé pris sur le fait, un accusé étranger. Aussi, avec constance, prononcez contre cet homme qui vient d'ailleurs une sentence pour ce crime, dont vous puniriez aussi avec sévérité l'un de vos concitoyens. »

III, 4.

Sic profatus	Après avoir ainsi parlé,
accusator acerrimus	l'accusateur très virulent
immanem uocem repressit.	mit fin à ses propos monstrueux.
Ac me statim praeco,	Et aussitôt le crieur
[...] iubebat incipere,	m'ordonnait de commencer à parler,
si quid ad ea respondere uellem.	si je voulais répondre quelque chose à cela.
At ego	Mais moi,
tunc temporis	sur le moment,
nihil amplius quam flere poteram,	je ne pouvais rien faire de plus que de pleurer,
non tam hercules [...] intuens	considérant non pas tant, par Hercule,
truculentam accusationem	cette terrible accusation,
quam meam miseram conscientiam.	que ma mauvaise conscience (/ culpabilité).
Sed tandem	Mais, enfin,
oborta diuinitus audacia	inspiré par une audace venue des dieux,
sic ad illa :	répondant en ces termes (litt. : [m'adressant] ainsi à cela) :
« Nec ipse ignoro,	« Moi-même n'ignore pas
quam sit arduum	combien il est difficile,
trinīs ciuīum corporibus expositis	alors que trois cadavres de citoyens sont ici exposés,
eum, qui caedis arguatur,	l'homme qui est accusé de meurtre,
quamuis uera dicat	bien qu'il dise la vérité
et de facto confiteatur ultro	et qu'il avoue spontanément les faits,
tamen [...] persuadere	persuade, cependant,
taetae multitudini,	une si grande assemblée
quod sit innocens.	qu'il est innocent.
Sed si [...] mihi tribuerit humanitas	Mais si votre sens de l'humanité m'accorde
paulisper audientiam publicam,	une audience publique pendant un court moment,
facile uos edocebo	je vous montrerai aisément
me discrimen capitis non meo merito	que ce n'est pas par ma faute que je subis la peine capitale,
sed [...] frustra sustinere	et que c'est sans raison que je subis
tantam criminis inuidiam	la terrible (litt. : si grande) haine de cette accusation,
rationabilis indignationis euentu fortuito.	par l'effet fortuit d'une indignation légitime.

Après avoir ainsi parlé, l'accusateur très virulent mit fin à ses propos monstrueux. Et aussitôt le crieur m'ordonnait de commencer à parler, si je voulais répondre quelque chose à cela. Mais moi, sur le moment, je ne pouvais rien faire de plus que de pleurer, considérant non pas tant, par Hercule, cette terrible accusation, que ma mauvaise conscience (/ culpabilité). Mais, enfin, inspiré par une audace venue des dieux, répondant en ces termes (litt. : [m'adressant] ainsi à cela) :

« Moi-même n'ignore pas combien il est difficile, alors que trois cadavres de citoyens sont ici exposés, que l'homme qui est accusé de meurtre, bien qu'il dise la vérité et qu'il avoue spontanément les faits, persuade, cependant, une si grande assemblée qu'il est innocent. Mais si votre sens de l'humanité m'accorde une audience publique pendant un court moment, je vous montrerai aisément que ce n'est pas par ma faute que je subis la peine capitale et c'est sans raison que je subis la terrible (litt. : si grande) haine de cette accusation, par l'effet fortuit d'une indignation légitime.

## III, 5.

Nam cum [...] reciperem	C'est que, comme je rentrais
a cena serius aliquanto,	un peu tard d'un dîner,
potulentus alioquin,	du reste ivre,
quod plane [...] non diffitebor	parce que je ne nierai clairement pas
uerum crimen meum	mon véritable crime,
ante ipsas fores hospitii	devant la porte de mon gîte
- ad bonum autem Milonem [...] deuorto -	— en effet, je loge chez l'honnête Milon,
ciuem uestrum	votre concitoyen —,
uideo quosdam saeuissimos latrones	je vois de très cruels brigands
aditum temptantes	qui tentent d'entrer
et [...] euellere gestientes	et s'efforcent d'arracher
domus ianuas cardinibus obtortis	la porte d'entrée en faisant sauter les gonds
claustrisque omnibus [...] uiolenter euulsis,	et qui, après avoir violemment arracher toutes les serrures
quae accuratissime adfixa fuerant	qui avaient été fixées avec le plus grand soin,
secum iam [...] deliberantes	délibèrent déjà entre eux
de inhabitantium exitio.	sur la fin funeste des occupants.
Vnus denique	Enfin, l'un,
et manu promptior et corpore uastior	plus résolu à l'action et plus corpulent [que les autres],
his adfatibus et ceteros incitabat :	se mettait à les exciter en leur adressant ces paroles :
« Heus pueri,	“Allons, mes enfants,
quam [...] adgrediamur	qu'il nous soit donné de les attaquer
maribus animis	avec un courage viril
et uiribus alacribus	et de toutes nos forces
dormientes.	pendant qu'ils dorment !
Omnis cunctatio	Que toute hésitation,
ignauia omnis	toute lâcheté
facessat e pectore :	quitte notre cœur ;
[...] caedes ambulet	que le carnage passe,
stricto mucrone	l'épée dégainée,
per totam domum.	dans toute la maison !
Qui sopitus iacebit,	Celui qui sera étendu assoupi,
trucidetur ;	qu'on l'égorge ;
qui repugnare temptauerit,	celui qui aura tenté de se défendre,
feriatur.	qu'on le frappe.
Sic salui recedemus,	Ainsi, nous nous en sortirons sains et saufs,
si saluum in domo neminem reliquerimus. »	si nous ne laissons personne de vivant dans la maison.”
Fateor, Quirites,	Je l'avoue, Quirites —
[...] - boni ciuis officium arbitratus,	conscient des devoirs d'un honnête citoyen,
simul et eximie metuens	d'autant que je craignais éminemment
et hospitibus meis et mihi	à la fois pour mes hôtes et pour moi-même —,
gladiolo [...] armatus,	armé d'un poignard,
qui me propter huius modi pericula comitabatur,	qui m'accompagnait à cause des dangers de ce genre,
extremos latrones [...] fugare [...] adgressus sum	j'entrepris de faire fuir ces brigands de la pire espèce
atque proterrere eos.	et de les effrayer.

At illi barbari prorsus [...] homines et immanes	Mais ces hommes tout à fait barbares et monstrueux
neque fugam capessunt	ne prennent pas la fuite
et, cum me uiderent in ferro,	et, bien qu'ils me voient, le fer à la main,
tamen audaciter resistunt.	résistent pourtant avec audace.

C'est que, comme je rentrais un peu tard d'un dîner, du reste ivre, parce que je ne nierai clairement pas mon véritable crime, devant la porte de mon gîte — en effet, je loge chez l'honnête Milon, votre concitoyen —, je vois de très cruels brigands qui tentent d'entrer et s'efforcent d'arracher la porte d'entrée en faisant sauter les gonds et qui, après avoir violemment arracher toutes les serrures qui avaient été fixées avec le plus grand soin, délibèrent déjà entre eux sur la fin funeste des occupants. Enfin, l'un, plus résolu à l'action et plus corpulent [que les autres], se mettait à les exciter en leur adressant ces paroles :

“Allons, mes enfants, qu'il nous soit donné de les attaquer avec un courage viril et de toutes nos forces pendant qu'ils dorment ! Que toute hésitation, toute lâcheté quitte notre cœur ; que le carnage passe, l'épée dégainée, dans toute la maison ! Celui qui sera étendu assoupi, qu'on l'égorge ; celui qui aura tenté de se défendre, qu'on le frappe. Ainsi, nous nous en sortirons sains et saufs, si nous ne laissons personne de vivant dans la maison.”

Je l'avoue, Quirites — conscient des devoirs d'un honnête citoyen, d'autant que je craignais éminemment à la fois pour mes hôtes et pour moi-même —, armé d'un poignard, qui m'accompagnait à cause des dangers de ce genre, j'entrepris de faire fuir ces brigands de la pire espèce et de les effrayer. Mais ces hommes tout à fait barbares et monstrueux ne prennent pas la fuite et, bien qu'ils me voient, le fer à la main, résistent pourtant avec audace.

## III, 6.

Dirigitur proelias acies.	On est aligné en ligne de bataille.
Ipsa denique dux	Enfin, le chef en personne
et signifer ceterorum	et porte-enseigne de tous les autres,
validis me viribus adgressus ilico	se jetant aussitôt sur moi de toutes ses forces,
manibus ambobus capillo adreptum	qu'il saisit de ses deux mains par les cheveux
ac retro reflexum	et me tirant en arrière,
effligere lapide gestit.	brûle de désir de me tuer avec une pierre.
Quem dum sibi porrigi flagitat,	Et pendant qu'il réclame instamment qu'il lui en soit donné une,
certa manu percussum	l'ayant frappé (litt. : frappé) d'une main sûre
feliciter prosterno.	je le jette avec succès à terre.
Ac mox [...] peremo	Et ensuite, je supprime
aliud pedibus meis mordicus inhaerentem	un autre qui s'attache à mes pieds en les mordant
per scapulas ictu temperato	d'un coup bien calculé entre les épaules
tertiumque inprovidum occurrentem	et un troisième qui marche imprudemment,
pectore offenso.	l'ayant frappé au cœur.
Sic pace vindicata	Ainsi, la paix ayant été rétablie,
domum hospitum ac salutem communi protectam	et la maison des hôtes et le salut commun protégés,
non tam impunem me [...] credebam fore	je croyais que loin d'être puni,
verum etiam laudabilem publice,	je serais aussi digne d'éloges publics,
qui ne quidem [...] postulatus	moi qui, n'ayant pas même été trainé en justice
tantillo [...] umquam crimine	ne serait-ce que pour un si petit crime,
sed probe spectatus apud meos	mais très bien considéré auprès des miens,
semper innocentiam commodis cunctis antetularam.	j'ai toujours fait passer l'innocence avant tous les autres avantages.
Nec possum reperire cur	Et je ne peux pas comprendre pourquoi
[...] nunc istum reatum sustineam	je subis maintenant cette accusation
iustae ultionis,	de la vengeance légitime,
qua [...] commotus sum	de laquelle je fus animé
contra latrones deterrimos,	contre d'affreux brigands,
cum nemo possit monstrare	alors que personne ne peut montrer
vel proprias inter nos inimicitias	soit que des inimitiés propres à nous
praecessissent	existaient avant
ac ne omnino mihi [...] notos illos latrones usquam fuisse,	et que ces brigands m'étaient tout à fait inconnus jusque-là,
vel certe ulla praeda monstretur	ni qu'aucun butin ne peut assurément être montré,
cuius cupidine [...] credatur	par désir duquel on croirait
tantum flagitium admissum. »	qu'un crime si infâme soit permis. »

On est aligné en ligne de bataille. Enfin, le chef en personne et porte-enseigne de tous les autres, se jetant aussitôt sur moi de toutes ses forces, saisissant (litt. : saisi...) de ses deux mains par les cheveux et me tirant en arrière, il est impatient de me tuer avec une pierre. Et pendant qu'il réclame instamment qu'il lui en soit donné une, l'ayant frappé (litt. : frappé) d'une main sûre je le jette avec succès à terre. Et ensuite, je supprime un autre qui s'attache à mes pieds en les mordant d'un coup bien calculé entre les épaules et un troisième qui marche imprudemment, l'ayant frappé au cœur. Ainsi, la paix ayant été rétablie, et la maison des hôtes et le salut commun protégés, je croyais que non seulement je serai impuni mais aussi digne d'éloges publiquement, moi qui, n'ayant jamais été trainé en justice pour un si petit crime, mais très bien vu auprès des miens, j'ai toujours fait passer l'innocence avant tous les autres avantages. Et je ne peux pas comprendre pourquoi je subis maintenant cette accusation de ma vengeance légitime, par laquelle je fus animé contre

d'affreux brigands, bien que personne ne puisse montrer soit que des inimitiés propres à nous existaient avant et que ces brigands m'étaient tout à fait inconnus jusque-là, ni qu'aucun butin ne peut assurément être montré, par désir duquel on croirait qu'un crime si infâme soit permis. »

## III, 7.

Haec profatus	Après avoir ainsi parlé,
rursum lacrimis obotris	alors que mes larmes apparaissaient de nouveau,
porrectisque in preces manibus	et que je tendais mes mains en geste de prière,
[...] maestus tunc hos [...] deprecabar.	je suppliais tristement tantôt les uns
per publicam misericordiam,	au nom de la miséricorde du peuple,
per pignorum caritatem [...] tunc illos.	tantôt les autres au nom de l'affection pour leurs êtres chers.
Cumque iam [...] omnis satis crederem	Et comme je croyais qu'ils étaient déjà tous assez
humanitate commotos,	bouleversés par un sentiment d'humanité
misericordia fletuum adfectos,	et atteints par la miséricorde pour (/ émus par) mes pleurs,
Solis et Iustitiae testatus oculos	ayant pris à témoin les yeux du Soleil et de la Justice,
casumque praesentem meum commendans	et recommandant mon malheur présent
deum providentiae	à la providence des dieux,
paulo altius aspectu relato	après avoir porté mon regard un peu plus haut,
conspicio prorsus totum populum	j'aperçois absolument tout le peuple
- risu cachinnabili difflebant -	— ils se répandaient en des éclats (litt. : un) de rire —
nec secus illum bonum hospitem	de même que ce bon hôte
parentemque meum Milonem	mon père Milon
risu maximo dissolutum.	relâché dans un immense fou rire.
At tunc sic tacitus meum:	Mais alors, ainsi, à moi-même en silence :
« En fides », inquam, « en conscientia !	« Voilà la bonne foi, dis-je, voilà la conscience morale !
ego quidem pro hospitis salute et homicida sum	moi, certes, pour avoir sauvé mon hôte, je suis un assassin
et reus capitis inducor	et je suis conduit accusé à la peine capitale,
at ille non contentus,	mais lui, non content
quod mihi nec perhibuit	de ne pas m'avoir apporté
adistendi solacium,	la consolation de son assistance,
insuper exitium meum cachinnat. »	rit aux éclats de ma perte. »

Après avoir ainsi parlé, alors que mes larmes apparaissaient de nouveau, et que je tendais mes mains pour des prières, je suppliais tristement tantôt les uns au nom de la miséricorde du peuple, tantôt les autres au nom de l'affection de leurs êtres chers. Et comme je les croyais déjà tous assez bouleversés par un sentiment d'humanité et émus par la miséricorde de mes pleurs, ayant pris à témoin les yeux du Soleil et de la Justice, et recommandant mon malheur présent à la providence des dieux, après avoir porté mon regard un peu plus haut, j'aperçois absolument tout le peuple — ils se répandaient en des éclats (litt. : un) de rire — de même que ce bon hôte et mon père Milon relâché dans un fou rire. Mais alors, ainsi, à moi-même en silence :

« Voilà la bonne foi, dis-je, voilà la conscience morale ! moi, certes, pour le salut de mon hôte, je suis un assassin et je suis conduit accusé à la peine capitale, mais lui, non content du fait qu'il ne m'a pas apporté la consolation d'une assistance, rit aux éclats de ma perte. »

III, 8.

Inter haec	Sur ce,
quaedam mulier [...] lacrimosa et flebilis	une femme en larmes et en pleurs
atra ueste contexta	enveloppée d'un vêtement noir
per medium theatrum [...] decurrit	court à travers le théâtre,
paruulum quendam sinu tolerans	portant sur son sein un petit enfant,
ac pone eam anus alia	et derrière elle une autre vieille femme,
pannis horridis obsita	couverte d'affreux haillons
paribusque maesta fletibus,	et affligée par des pleurs semblables,
[...] utraeque	toutes les deux,
quae circumfusae lectulum,	qui s'étaient placées autour du lit,
quo peremptorum cadauera contexta fuerant,	sur lequel avaient été déposés les cadavres des victimes,
ramos oleagineos quatientes	agitant des rameaux d'olivier
[...] se lugubriter eiulantes	et poussant des lamentations d'un ton lugubre
plangore sublato :	dans des gémissements élevés :
« Per publicam misericordiam,	« Au nom de la miséricorde du peuple,
per commune ius humanitatis », aiunt,	au nom du droit commun de l'humanité, disent-elles,
« miseremini indigne caesorum iuuenum	ayez pitié de ces jeunes gens indignement assassinés
nostraeque uiduitati [...] de uindicta solacium date	et trouvez une consolation dans la vengeance à notre veuvage
ac solitudini.	et à notre solitude.
Certe [...] fortunis succurrite	Au moins, portez secours à l'infortune
paruuli huius	de ce petit enfant
in primis annis destituti	abandonné dès ses premières années
et de latronis huius sanguine [...] litate	et offrez un sacrifice avec le sang de ce brigand
legibus uestris et disciplinae publicae. »	à vos lois et à l'ordre public. »
Post haec	Après quoi,
magistratus, qui natu maior, adsurgit	le magistrat, qui est le plus âgé, se lève
et ad populum talia :	et s'adressant au peuple en ces termes :
« De scelere quidem,	« Certes, s'agissant de ce crime,
quod serio uindicandum est	qui doit être sévèrement châtié,
nec ipse, qui commisit,	celui-là même qui l'a commis
potes diffiteri ;	ne peut le contester ;
sed tantum [...] nobis relicta est	mais seulement, il nous reste
una subsidia sollicitudo,	une préoccupation subsidiaire,
ut [...] requiramus	à savoir que nous recherchons
ceteros socios anti facinoris.	les autres complices d'un tel crime.
Nec enim ueri simile est	Et, en effet, il n'est pas vraisemblable
hominem solitarium	qu'un homme seul
tres tam ualidos uitasse iuuenes.	ait tué trois jeunes gens aussi vigoureux.
Prohinc tormentis ueritas eruenda.	Donc, par la torture, la vérité doit être arrachée.
Nam et qui comitabatur eum puer	Car, l'esclave qui l'accompagnait
clanculo profugit	s'est furtivement enfui
et res [...] deducta est	et il ne reste que cela
ad hoc, ut per quaestionem [...] indicet	pour qu'il dénonce par la question
sceleris sui participes,	les complices de son crime
ut tam dirae factionis formido	et que la terreur d'une bande si funeste
funditus [...] perematur. »	soit anéantie radicalement. »

Sur ce, une femme en pleurs et enveloppée d'un vêtement noir se précipite à travers le théâtre, portant sur son sein un petit enfant, et derrière elle une autre vieille femme, couverte d'affreux haillons et affligée par des pleurs semblables, toutes les deux, qui s'étaient placées autour du lit, sur lequel avaient été déposés les cadavres des victimes, agitant des rameaux d'olivier et poussant des lamentations d'un ton lugubre dans des gémissements élevés :

« Au nom de la miséricorde du peuple, au nom du droit commun de l'humanité, disent-elles, ayez pitié de ces jeunes gens indignement assassinés et trouvez une consolation dans la vengeance à notre veuvage et à notre solitude. Au moins, portez secours à l'infortune de ce petit enfant abandonné dès ses premières années et offrez un sacrifice avec le sang de ce brigand à vos lois et à l'ordre public. »

Après quoi, le magistrat, qui est le plus âgé, se lève et s'adressant au peuple en ces termes :

« Certes, s'agissant de ce crime, qui doit être sévèrement châtié, celui-là même qui l'a commis ne peut le contester ; mais seulement, il nous reste une préoccupation subsidiaire, à savoir que nous recherchons les autres complices d'un tel crime. Et, en effet, il n'est pas vraisemblable qu'un homme seul aient tué trois jeunes gens aussi vigoureux. Donc, par la torture, la vérité doit être arrachée. Car, l'esclave qui l'accompagnait s'est furtivement enfui et il ne reste que cela pour qu'il dénonce par la question les complices de son crime et que la terreur d'une bande si funeste soit anéanti radicalement. »

III, 9.

Nec mora,	Sans tarder,
cum ritu Graeciensi ignis et rota [...] inferuntur	selon la coutume grecque, on apporte le feu, la roue
omne flagrorum genus.	et toutes sortes de fouets.
Augetur oppido, [...] mihi maestitia,	Ma tristesse est fortement augmentée
immo duplicatur,	ou plutôt doublée,
quod [...] non licuerit.	parce qu'il ne me sera pas permis
integro saltim mori.	de mourir à tout le moins intact.
Sed anus illa,	Mais cette vieille femme,
quae fletibus cuncta turbauerat :	qui, par ses pleurs, avait bouleversé tout le monde :
« Prius », inquit, « optimi ciues quam cruci adfigatis	« Très honorables citoyens, dit-elle, avant d'attacher sur la croix
latronem istum	ce brigand,
miserorum pignorum meorum peremptorem	assassin de mes malheureux enfants chéris,
permittite corpora necatorum reuelari,	permettez que l'on dévoile les corps des victimes,
ut et formae simul et aetatis contemplatione	pour que, sous l'effet de la contemplation à la fois de leur beauté et de leur jeune âge,
magis magisque ad iustam indignationem arrecti	vous tendiez encore plus vers une juste indignation
pro modo facinoris saeuia. »	et que votre sévérité soit à la hauteur du crime. »
His dictis adplauditur	On applaudit à ces mots
et ilico me magistratus ipsum iubet	et aussitôt le magistrat m'ordonne de
corpora [...] mea manu detegere,	découvrir moi-même de ma propre main les corps,
quae lectulo fuerant posita.	qui avaient été déposés sur le lit.
Reluctantem me ac rennuentem	Alors que je résiste et que je refuse de
diu praecedens facinus instaurare	renouveler le crime de la veille
noua ostensione	par une nouvelle exhibition
lictores iussu magistratuum [...] compellunt	les licteurs, sur ordre des magistrats, me pressent
quam instantissime,	aussi instamment que possible,
manum denique ipsam [...] trudentes	enfin, poussant violemment ma main
e regione lateris	loin de mes flancs
in exitium suum	vers sa perte,
super ipsa cadauera porrigunt.	ils la posent sur les cadavres mêmes.
Euictus tandem necessitate succumbo	Finally vaincu par la nécessité, je cède
et, ingratis licet,	et, bien que (ce fût) contre mon gré,
abrepto pallio retexi corpora.	la couverture ayant été arrachée, je dévoilai les corps.
Dii boni, quae facies rei ?	Dieux bons, quelle vision !
Quod monstrum ?	Quel prodige !
Quae fortunarum mearum repentina mutatio?	Quel changement soudain de ma fortune !
Quamquam enim	Bien qu'en effet,
iam in peculio Prosepiniae [...] numeratus	déjà compté parmi les biens de Proserpine
et Orci familia	et les esclaves d'Orcus,
subito in contrariam faciem	soudain, face à une situation contraire,
obstupefactus haesi	stupéfait, je me figeai,

nec possum [...] idoneis uerbis expedire	et je ne peux expliquer en des termes appropriés
nouae illius imaginis rationem.	la raison de ce spectacle nouveau.
Nam caduera illa iugugulorum	C'est que ces cadavres d'hommes égorgés
erant tres utres inflati	étaient trois outres gonflées,
uariisque secti foraminibus	percées de différents trous
et, ut uespertinum proelium meum recordabar,	et, autant que je me souvenais de mon combat de la veille,
his locis hiantes,	s'ouvrant aux endroits
quibus latrones illos uulneraueram.	auxquels j'avais blessé ces brigands.

Sans tarder, d'après la coutume grecque, on apporte le feu, la roue et toutes sortes de fouets. Ma tristesse est fortement augmentée ou plutôt doublée, parce qu'il ne me sera pas permis de mourir à tout le moins intact. Mais cette vieille femme, qui, par ses pleurs, avait bouleversé tout le monde :

« Très honorables citoyens, dit-elle, avant d'attacher sur la croix ce brigand, assassin de mes malheureux enfants chéris, permettez que l'on dévoile les corps des victimes, pour que, sous l'effet de la contemplation à la fois de leur beauté et de leur jeune âge, vous tendiez de plus en plus vers une juste indignation et que votre sévérité soit à la hauteur du crime. »

On applaudit à ces mots et aussitôt le magistrat m'ordonne de découvrir moi-même de ma propre main les corps, qui avaient été déposés sur le lit. Alors que je résiste et que je refuse de renouveler le crime de la veille par une nouvelle exhibition les licteurs, sur ordre des magistrats, me pressent aussi instamment que possible, enfin, poussant violemment ma main loin de mes flancs vers sa perte, ils la posent sur les cadavres mêmes. Finalement vaincu par la nécessité, je cède et, bien que (ce fût) contre mon gré, la couverture ayant été arrachée, je dévoilai les corps. Dieux bons, quelle vision ! Quel prodige ! Quel changement soudain de ma fortune ! Bien qu'en effet, déjà compté parmi les biens de Proserpine et les esclaves d'Orcus, soudain, face à une situation contraire, stupéfait, je me figeai, et je ne peux expliquer en des termes appropriés la raison de ce spectacle nouveau. C'est que ces cadavres d'hommes égorgés étaient trois outres gonflées, percées de différents trous et, autant que je me souvenais de mon combat de la veille, s'ouvrant aux endroits auxquels j'avais blessé ces brigands.

## III, 10.

Tunc ille [...] paulisper cohibitus risus	Alors, ce rire, retenu, pendant un instant,
quorundam astu	par la ruse de certains,
libere iam exarsit	explosa déjà librement
in plebem.	dans la foule.
Hi gaudii nimietate graculari,	Les uns, dans l'excès de leur joie, me félicitaient,
illi dolorem uentris [...] sedare	d'autres calmaient leur douleur au (litt. : de) ventre
manuum compressione.	en le pressant de leurs mains (litt. : par la compression de leurs mains).
Et certe laetitia delibuti	Et, assurément imprégnés de joie
meque respectantes	et se retournant vers moi,
cuncti theatro facessunt.	tous sortent du théâtre.
At ego	Quant à moi,
ut primum illam laciniam prenderam	dès que j'eus saisi ce voile,
fixus in lapidem steti	je me tins debout, figé comme une pierre,
gelidus	glacé,
nihil secus quam una	comme
de ceteris theatri statuis uel columnis.	les autres statues ou colonnes du théâtre.
Nec prius ab inferis emersi, quam	Je n'émergeai pas des enfers avant que
Milon hospes accessit	mon hôte Milon s'approchât
et iniecta manu me	et, m'ayant tendu la main à moi
renitentem	qui résistais,
lacrimisque rursus promicantibus	alors que mes larmes jaillissaient à nouveau,
crebra singultientem	moi qui sanglotais à de nombreuses reprises,
clementi uiolentia secum adtraxit,	m'entraîna avec lui avec une douce violence,
et obseruatis uiae solitudinibus	et, ayant veillé [à suivre] des chemins de rue abandonnés,
per quosdam amfractus domum suam perduxit,	me conduisit à sa maison par des détours,
maestumque me [...] solatur	et me console moi, abattu
atque etiam tunc trepidum	et encore tremblant,
uariis affatibus.	par diverses paroles.
Nec tamen [...] ullo modo permulcere quiuit	Et il ne put cependant pas apaiser d'aucune manière
indignationem iniuriae,	l'indignation de l'outrage,
quae inhaeserat altius meo pectori.	qui s'était fixée profondément dans mon cœur.

Alors, ce rire, retenu, pendant un instant, par la ruse de certains, explosa déjà librement dans la foule. Les uns, dans l'excès de leur joie, me félicitaient, d'autres calmaient leur douleur au (litt. : de) ventre en le pressant de leurs mains (litt. : par la compression de leurs mains). Et, assurément imprégnés de joie et se retournant vers moi, tous sortent du théâtre. Quant à moi, dès que j'eus saisi ce voile, je me tins debout, figé comme une pierre, glacé, pas autrement qu'une des autres statues ou colonnes du théâtre. Je n'émergeai pas des enfers avant que mon hôte Milon s'approchât et, me tendant la main à moi qui résistais, alors que mes larmes jaillissaient à nouveau, qui sanglotait à de nombreuses reprises, m'entraîna avec lui avec une douce violence, et, ayant veillé [à suivre] des chemins de rue abandonnés, il me conduisit à sa maison par des détours, et me console moi, abattu et encore tremblant, par diverses paroles. Et il ne put cependant pas apaiser d'aucune manière l'indignation de l'outrage, qui s'était fixée profondément dans mon cœur.

III, 11.

Ecce ilico etiam	Voici qu'à ce moment même
ipsi magistratus cum suis insignibus	les magistrats en personne avec leurs insignes,
domum nostram ingressi	entrés dans notre maison,
talibus me monitis delenire gestiunt :	s'efforcent de m'adoucir avec les explications suivantes :
« Neque [...] ignari sumus	« Nous ne sommes ignares (/ n'ignorons) ni
tuae dignitatis	de ton rang
uel etiam prosapiae tuorum,	ni même de la lignée des tiens,
Luci domine ;	seigneur Lucius ;
nam et	et, c'est un fait,
[...] inclitae uestrae familiae nobilitas	la noblesse de votre illustre famille
prouinciam totam [...] complectitur.	s'étend à (/ embrasse) toute la province.
Ac istud, quod uehementer ingemescis,	Et, ce que tu déplores vivement,
ne [...] perpressus es.	tu ne l'as pas enduré
contumeliae causa.	pour t'outrager.
[...] Itaque de tuo pectore [...] mitte	Aussi, sors de ton cœur
omnem [...] praesentem tristitudinem	toute ta tristesse présente
et angorem animi depelle..	et chasse le tourment de ton âme.
Nam lusus iste,	En effet, ce divertissement,
quem publice [...] celebramus	que nous célébrons en public,
gratissimo deo Risui [...] sollemniter	selon la coutume, pour le très aimable dieu Rire,
per annua reuerticula	au retour de chaque année (litt. : à travers retours annuels),
semper commenti nouitate florescit.	devient toujours florissant sous l'effet de la nouveauté d'une invention.
Iste deus [...] propitius ubique comitabitur amanter	Ce dieu, bienveillant, accompagnera partout affectueusement
autorem et actorem suum	son promoteur et son desservant
nec umquam patietur,	et ne supportera jamais
ut ex animo doleas,	que tu éprouves quelque souffrance dans ton esprit,
sed frontem tuam [...] laetabit adsidue	au contraire, il égayera continuellement ton front
serena uenustate.	d'une grâce sereine.
At tibi ciuitas omnis [...] honores egregios obtulit	D'autre part, la cite entière t'a décerné des honneurs remarquables
pro ista gratia ;	pour cette faveur ;
nam et patronum scripsit	car elle t'a inscrit comme protecteur
et [...] decreuit	et a décrété
ut in aere staret imago tua. »	de t'élever une statue en bronze. »
Ad haec dicta	À ces mots,
sermonis uicem refero:	je réplique :
« Tibi quidem », inquam, « splendidissima et unica Thessaliae ciuitas [...] parem gratiam memini	« Cité la plus splendide et sans pareil de Thessalie, dis-je, je t'accorde, c'est vrai, une reconnaissance à la hauteur
honorum talium,	de tels honneurs,
uerum [...] reseruare suadeo	mais je te conseille de réserver
statuas et imagines	les statues et les portraits
dignioribus meique maioribus. »	à de plus dignes et de plus grands que moi. »

Voici qu'à ce moment même les magistrats en personne avec leurs insignes, entrés dans notre maison, s'efforcent de m'adoucir avec les explications suivantes :

« Nous ne sommes ignares (/ n'ignorons) ni de ton rang ni même de la lignée des tiens, seigneur Lucius ; et, c'est un fait, la noblesse de votre illustre famille s'étend à (/ embrasse) toute la province. Et, ce que tu déplores vivement, tu ne l'as pas enduré pour t'outrager. Aussi, sors de ton cœur toute ta tristesse présente et chasse le tourment de ton âme. En effet, ce divertissement, que nous célébrons en public, selon la coutume, pour le très aimable dieu Rire, au retour de chaque année (litt. : à travers retours annuels), devient toujours florissant sous l'effet de la nouveauté d'une invention. Ce dieu, bienveillant, accompagnera partout affectueusement son promoteur et son desservant et ne supportera jamais que tu éprouves quelque souffrance dans ton esprit, au contraire, il égayera continuellement ton front d'une grâce sereine. D'autre part, la cite entière t'a décerné des honneurs remarquables pour cette faveur ; car elle t'a inscrit comme protecteur et a décrété de t'élever une statue en bronze. »

À ces mots, je réplique :

« Cité la plus splendide et sans pareil de Thessalie, dis-je, je t'accorde, c'est vrai, une reconnaissance à la hauteur de tels honneurs, mais je te conseille de réserver les statues et les portraits à de plus dignes et de plus grands que moi. »

III, 12.

Sic prudenter allocutus	Ayant ainsi parlé avec modestie
et paulisper hilario uultu renidens	et un peu épanoui par un visage riant,
quantumque poteram laetiores me refingens	reprenant, autant que je le pouvais, un air plus joyeux,
comiter abeuntes magistratus appello.	je salue aimablement les magistrats qui partent.
Et ecce quidam intro currens famulus :	Et voici qu'un esclave, se précipitant à l'intérieur :
« Rogat te », ait, « tua parens Byrrhena	« Ta mère Byrrhène, dit-il, te demande
et conuiuui [...] iam adpropinquantis admonet	et te rappelle le banquet, qui approche déjà,
cui te sero desponderas. »	auquel tu t'es promis hier soir. »
Ad haec ego	À ces paroles, moi,
formidans	terrifié
et procul perhorrescens etiam	et ayant même en horreur en étant loin
ipsam domum eius :	de sa maison elle-même :
« Quam uellem », inquam « parens	« Comme je voudrais, mère, dis-je,
iussis tuis obsequium commodare,	placer mon obéissance sous tes ordres,
si per fidem liceret id facere.	s'il m'était permis de le faire en tenant parole.
Hospes enim meus Milon	En effet, mon hôte Milon,
[...] praesentissimum numen adiurans	en jurant par la très puissante puissance divine
per hodierni diei	de ce jour,
effecit, ut [...] pignerarer	m'a fait promettre d'aller
eius hodiernae cena,	à son dîner ce soir,
nec ipse discedit	et lui-même ne me quitte pas
nec me digredi patitur.	ni ne supporte que je parte.
Prohinc [...] differamus	Remettons donc à plus tard
epulare uadimonium. »	l'engagement d'assister à ton festin. »
Haec adhuc me loquente	Alors que je prononçais encore ces paroles,
manu firmiter iniecta Milon	Milon, m'ayant fermement saisi la main,
iussi balnearibus adsequi	et ordonné de faire suivre les accessoires de bain (litt. : les accessoires de bain ayant été ordonnés de suivre),
producit ad lauacrum proximum.	m'entraîne vers l'établissement de bains le plus proche.
At ego uitans oculos omnium	Quant à moi, évitant les regards de tous
et, quem ipse fabricaueram, risum obuiorum declinans	et esquivant le rire des passants, que j'avais moi-même provoqué,
lateri eius adambulabam obiectus.	je marchais, caché à son côté.
[...] Qui lauerim, qui terserim,	Comment je me lavai, comment je m'essuyai,
qui domum rursus reuerterim,	comment je revins de nouveau à la maison,
nec [...] pare rubore memini ;	à cause de ma honte, je ne m'en souviens plus ;
sic omnium oculis [...] denotatus	ainsi, désigné par les yeux de tous,
nutibus ac denique manibus	les mouvements de têtes et enfin les doigts,
inpos animi stupebam.	je restais stupide, n'ayant aucune emprise sur mon esprit.

Ayant ainsi parlé avec modestie et un peu épanoui par un visage riant, reprenant, autant que je le pouvais, un air plus joyeux, je salue aimablement les magistrats qui partent. Et voici qu'un esclave, se précipitant à l'intérieur :

« Ta mère Byrrhène, dit-il, te demande et te rappelle le banquet, qui approche déjà, auquel tu t'es promis hier soir. »

À ces paroles, moi, terrifié et ayant même en horreur en étant loin de sa maison elle-même :

« Comme je voudrais, mère, dis-je, placer mon obéissance sous tes ordres, s'il m'était permis de le faire en tenant parole. En effet, mon hôte Milon, en jurant par la très puissante puissance divine de ce jour, m'a fait promettre d'aller à son dîner ce soir, et lui-même ne me quitte pas ni ne supporte que je parte. Remettons donc à plus tard l'engagement d'assister à ton festin. »

Alors que je prononçais encore ces paroles, Milon, m'ayant fermement saisi la main, et ordonné de faire suivre les accessoires de bain (litt. : les accessoires de bain ayant été ordonnés de suivre), m'entraîne vers l'établissement de bains le plus proche. Quant à moi, évitant les regards de tous et esquivant le rire des passants, que j'avais moi-même provoqué, je marchais, caché à son côté. Comment je me lavai, comment je m'essuyai, comment je revins de nouveau à la maison, à cause de ma honte, je ne m'en souviens plus ; ainsi, désigné par les yeux de tous, les mouvements de têtes et enfin les doigts, je restais stupide, n'ayant aucune emprise sur mon esprit.

## III, 13.

Raptim denique [...] perfunctus	Enfin, après avoir rapidement mis un terme
paupertina Milonis cenula,	au pauvre petit dîner de Milon,
causatuque capitis acrem dolorem,	et prétexté un vif mal de tête
quem mihi [...] incusserat	que m'avait causé
lacrimum adsiduitas,	la persistance de mes larmes,
concedo cubitum	je me retire dans ma chambre,
uenia facile tribute	la permission m'ayant été facilement accordée,
et abiectus in lectulo meo,	et, abattu dans mon lit,
quae gesta fuerant, singula maestus recordabar,	je me remémorais tristement chaque détail de ce qui s'était passé,
quoad tandem [...] dominae suae cubitu procurato	jusqu'à ce qu'enfin, une fois qu'elle eut préparé la chambre de sa maîtresse,
[...] sui longe dissimilis	qui était bien changée
Photis mea [...] aduenit;	ma chère Photis arrivât ;
non enim laeta facie	car, n'ayant plus un visage heureux
nec sermone dicaculo,	ni une parole moqueuse,
sed [...] rugis insurgentibus	mais des rides qui se creusaient
uultuosam frontem [...] adseuerabat.	elle avait pris un front sévère et soucieux.
Cunctater ac timide	Avec hésitation et timidement,
denique sermone prolato :	ayant, enfin, pris la parole :
« Ego », inquit, « ipsa, confiteor ultro	« C'est moi, dit-elle, oui moi, je l'avoue spontanément,
ego origo tibi huius molestiae fui »,	qui je fus l'origine de ce désagrément qui est le tien » ;
et cum dicto	et, disant cela,
lorum quempiam sinu suo depromit	elle tire de son sein une courroie
mihique porrigens :	et me la tendant :
« Cape », inquit, « oro te,	« Prends, dit-elle, je t'en prie,
et [...] uindictam [...] licet quoduis sume	et tire autant que tu veux vengeance
de perfida muliere	d'une femme perfide,
immo uero maius supplicium.	ou plutôt un supplice plus grand encore.
Nec tamen me putes, oro,	Ne crois pas cependant, je t'en prie, que je
sponte angorem istum tibi concinnasse.	t'ai causé volontairement ce tourment.
Dii mihi melius,	Aux dieux ne plaise
quam ut [...] patiare	que tu souffres,
mei causa	par ma faute,
uel tantillum scrupulum.	même de la plus petite inquiétude.
Ac si quid aduersi tuum caput respicit,	Et si quelque malheur (litt. : quelque chose de malheureux) pèse sur ta tête,
id omne protinus meo luatur sanguine.	que tout ceci soit aussitôt expié par mon sang.
Sed quod [...] iussa sum mala quadam mea sorte	Mais, ce que, malheureuse de mon sort, je reçus l'ordre,
alterius rei causa facer	d'accomplir, tout autre chose que le motif de cette affaire,
in tuam reccidit iniuriam. »	t'a causé du tort. »

Enfin, après avoir rapidement mis un terme au pauvre petit dîner de Milon, et prétexté un vif mal de tête que m'avait causé la persistance de mes larmes, je me retire dans ma chambre, la permission m'ayant été facilement accordée, et, abattu dans mon lit, je me remémorais tristement chaque détail de ce qui s'était passé, jusqu'à ce qu'enfin, une fois qu'elle eut préparé la chambre de

sa maîtresse, qui était bien changée ma chère Photis arrivât ; car, n'ayant plus un visage heureux ni une parole moqueuse, mais des rides qui se creusaient elle avait pris un front sévère et soucieux. Avec hésitation et timidement, ayant, enfin, pris la parole :

« C'est moi, dit-elle, oui moi, je l'avoue spontanément, qui je fus l'origine de ce désagrément qui est le tien » ; et, disant cela, elle tire de son sein une courroie et me la tendant :

« Prends, dit-elle, je t'en prie, et tire autant que tu veux vengeance d'une femme perfide, ou plutôt un supplice plus grand encore. Ne crois pas cependant, je t'en prie, que je t'ai causé volontairement ce tourment. Aux dieux ne plaise que tu souffres, par ma faute, même de la plus petite inquiétude. Et si quelque malheur (litt. : quelque chose de malheureux) pèse sur ta tête, que tout ceci soit aussitôt expié par mon sang. Mais, ce que, malheureuse de mon sort, je reçus l'ordre, d'accomplir, tout autre chose que le motif de cette affaire, t'a causé du tort. »

## III, 14.

Tunc ego familiaris curiositatis admonitus	Alors, moi, averti par ma curiosité habituelle,
factique causam delitiscentem nudari gestiens	et désirant que le motif de ce fait dissimulé, soit dévoilé,
suscipio :	je reprends :
« Omnium quidem nequissimus audacissimusque lorus iste	« Cette courroie, certes, la plus vile et la plus audacieuse entre toutes,
quem [...] destinasti	que tu t'es destinée
tibi uerberandae,	pour te faire fouetter,
[...] concisus atque laceratus	coupée et mise en pièces,
a me [...] interibit ipse	périra de ma main même
prius [...], quam [...] contigat	avant qu'elle ne touche
tuam [...] cutem	ta peau
plumeam lacteamque.	de duvet et de lait.
Sed mihi cum fide memora:	Mais parle-moi avec sincérité :
quod [...] fortunae scaeuitas	pourquoi la cruauté du sort
tuum factum [...] consecuta	suisant ton fait
in meum conuertit exitium ?	tourne à ma perte ?
Adiuro enim	Je jure, en effet,
tuum mihi carissimum caput	sur ta tête qui m'est très chère
nulli me prorsus [...] posse credere	que je ne peux absolument croire de personne
ac ne tibi quidem ipsi adseueranti,	et encore moins de toi-même, si tu l'affirmais,
quod tu [...] cogitaueris	que toi, tu eusses imaginé
quicquam in meam perniciem.	quoi que ce soit pour me perdre
Porro [...] casus incertus	Or, ce qui arrive par hasard
uel etiam aduersus	ou même contre soi
culpae non potest addicere	ne peut considérer comme une faute
meditatus innoxios.	des pensées innocentes. »
Cum isto fine sermonis	À la fin du discours,
[...] sitienter hauriebam	je buvais avidement
oculos [...] udos ac tremulos	les yeux humides, tremblants,
et prona libidine marcidos	languissants d'un désir vif
Photidis meae [...] iamiamque semiadopertulos	et bientôt à demi fermés de ma chère Photis
adnixis et sorbillantibus sauiis.	par des baisers appuyés et savoureux.

Alors, moi, averti par ma curiosité habituelle, et désirant que le motif de ce fait dissimulé, soit dévoilé, je reprends :

« Cette courroie, certes, la plus vile et la plus audacieuse entre toutes, que tu t'es destinée pour te faire fouetter, coupée et mise en pièces, périra de ma main même avant qu'elle ne touche ta peau de duvet et de lait. Mais parle-moi avec sincérité : pourquoi la cruauté du sort suivant ton fait tourne à ma perte ? Je jure, en effet, sur ta tête qui m'est très chère que je ne peux absolument croire de personne et encore moins de toi-même, si tu l'affirmais, que toi, tu eusses imaginé quoi que ce soit pour me perdre Or, ce qui arrive par hasard ou même contre soi ne peut considérer comme une faute des pensées innocentes. »

À la fin du discours, je buvais avidement les yeux humides, tremblants, languissants d'un désir vif et bientôt à demi fermés de ma chère Photis par des baisers appuyés et savoureux.

III, 15.

Sic illa laetitia recreata :	Elle, ayant ainsi retrouvé sa joie :
« Patere », inquit, « oro,	« Souffre, dit-elle, je te prie,
prius fores cubiculi diligenter obcludam,	que, d'abord, je ferme avec soin la porte de la chambre,
ne sermonis elapsi profana petulantia	pour que, par l'étourderie profane d'une parole qui nous a échappé,
commitam grande flagitium » ;	je commette un grave sacrilège » ;
et cum dicto	et ce disant,
pessulis iniectis,	après avoir tiré les verrous
et uncino firmiter immisso	et solidement encastré le crochet,
sic ad me reuersa	se retournant ainsi vers moi
colloque meo manibus ambabus inplexa	et m'enlaçant de ses deux mains autour de mon cou,
uoce tenui	d'une voix tenue
et admodum minuta :	et tout à fait basse :
« Pauco », inquit, « et formido solide	« J'ai peur, dit-elle, et je crains fortement
domus huius operta detegere	de dévoiler les mystères de cette maison
et arcana dominae meae reuelare secreta.	et de révéler les secrets cachés de ma maîtresse.
Sed melius de te [...] praesumo	Mais, j'ai meilleure opinion de toi
doctrinae tua,	et de ton éducation,
qui praeter generosam natalium dignitatem,	toi qui, en plus du noble rang de ta naissance
praeter sublime ingenium	et de ton intelligence élevée,
sacris pluribus initiatus	initié à plusieurs cultes,
profecto nosti	connais assurément
sanctam silentii fidem.	la sainte loi du silence.
Quaecumque itaque commiserō	C'est pourquoi, tout ce que j'aurai confié
huius religiosi pectoris tui penetribus	aux profondeurs de ce cœur pieux qu'est le tien,
semper haec [...] custodias oro,	je te prie de toujours le garder
intra conseptum clausa	enfermé dans ce sanctuaire
et simplicitatem relationis meae [...] remunerare	et de récompenser la simplicité de mon récit
tenacitate taciturnitatis tuae.	par ton silence obstiné.
Nam [...] amor is, quo tibi teneor,	Car cet amour, pour toi, dont je suis possédée,
me [...] indicare compellit,	me force à te dire
quae sola mortalium noui.	ce que moi, seule entre tous les mortels, je sais.
Iam scies	Tantôt tu connaîtras
omnem domus nostra statum,	toute la situation de notre maison,
iam scies [...] secreta miranda	tantôt tu connaîtras les secrets étonnants
erae meae,	de ma maîtresse,
quibus obaudiunt manes,	par lesquels les mânes se soumettent,
turbantur sidera,	les astres sont troublés,
coguntur numina	les puissances divines sont contraintes,
seruiunt elementa.	les éléments sont asservis.
Nec umquam magis [...] nititur	Et elle ne s'appuie jamais autant sur
artis huius uiolentia,	la violence de cet art
quam cum [...] libenter aspexit	que lorsqu'avec plaisir, elle jette son dévolu
scitulae formulae iuuenem quempiam,	un jeune homme de belle prestance,
quod quidem	ce qui, à la vérité,
ei solet crebriter euenire.	lui arrive souvent.

Elle, ayant ainsi retrouvé sa joie :

« Souffre, dit-elle, je te prie, que, d'abord, je ferme avec soin la porte de la chambre, pour que, par l'étourderie profane d'une parole qui nous a échappé, je commette un grave sacrilège » ; et ce disant, après avoir tiré les verrous et solidement encastré le crochet, se retournant ainsi vers moi et m'enlaçant de ses deux mains autour de mon cou, d'une voix ténue et tout à fait basse :

« J'ai peur, dit-elle, et je crains fortement de dévoiler les mystères de cette maison et de révéler les secrets cachés de ma maîtresse. Mais, j'ai meilleure opinion de toi et de ton éducation, toi qui, en plus du noble rang de ta naissance et de ton intelligence élevée, initié à plusieurs cultes, connais assurément la sainte loi du silence. C'est pourquoi, tout ce que j'aurai confié aux profondeurs de ce cœur pieux qu'est le tien, je te prie de toujours le garder enfermé dans ce sanctuaire et de récompenser la simplicité de mon récit par ton silence obstiné. Car cet amour, pour toi, dont je suis possédée, me force à te dire ce que moi, seule entre tous les mortels, je sais. Tantôt tu connaîtras toute la situation de notre maison, tantôt tu connaîtras les secrets étonnants de ma maîtresse, par lesquels les mânes se soumettent, les astres sont troublés, les puissances divines sont contraintes, les éléments sont asservis. Et elle ne s'appuie jamais autant sur la violence de cet art que lorsqu'avec plaisir, elle jette son dévolu un jeune homme de belle prestance, ce qui, à la vérité, lui arrive souvent.

III, 16.

Nunc etiam [...] efflictim deperit	En ce moment, elle se meurt éperdument d'amour pour
adulescentem quendam Boeotium	un certain jeune Béotien
summe decorum	extrêmement beau
totasque manus [...] ardentem exercet	et elle met en œuvre avec ardeur toutes les ressources,
artis [...] machinas omnes.	et toutes les techniques de son art.
Audiui uesperis, meis his, inquam, auribus audiui,	Je l'ai entendue hier soir, dis-je, je l'ai entendue de mes propres oreilles,
quod non sol [...] ruisset	sous prétexte que le soleil n'était pas descendu
celerius [...] caelo	assez vite du ciel,
noctique [...] maturius cessisset	et qu'il n'avait pas cédé sa place plus tôt à la nuit
ad exercendas inlecebras magiae,	[pour qu'elle] exerçât les charmes de la magie,
ipsi soli [...] comminantem	menacer le soleil lui-même
nubilam caliginem et perpetuas tenebras.	d'un brouillard obscur et de ténèbres éternelles.
[...] Hesterna die forte,	Hier, par hasard,
[...] cum e balneis rediret ipsa,	alors qu'elle-même revenait des bains,
hunc iuuenem [...] tonstrinae residentem [...] conspexit	elle aperçut ce jeune homme, assis dans l'échoppe d'un barbier,
ac me [...] clanculo praecipit auferre	et me donne l'ordre d'apporter secrètement
capillos eius,	ses cheveux
qui caede cultrorum desecti	qui, coupés par l'entaille des ciseaux,
iam[...] humi iacebant.	jonchaient déjà le sol.
Quos me [...] colligentem [...] tonsor inuenit	Et le barbier vient à ma rencontre alors que je les ramasse
seduolo furtimque	avec soin et en cachette,
et quod alioquin publicitus [...] perinfames sumus	et, parce que nous sommes (du reste) très décriés publiquement
maleficae disciplinae,	pour notre science maléfique,
adreptam inclementer increpat :	me saisissant (litt. : m'ayant saisie), il m'apostrophe brutalement :
« Tune, ultima,	“Hé ! toi, vaurienne,
non cessas [...] surripere	tu ne cesses de dérober
subinde lectorum iuuenum capillamenta ?	continuellement la chevelure des jeunes gens distingués !
Quod scelus nisi tandem desines	Si tu ne mets pas enfin un terme à ce forfait,
magistratibus te constanter obiciam. »	je te livrerai avec fermeté aux magistrats.”
Et uerbum facto secutus	Et, joignant le geste à la parole (litt. : faisant suivre la parole par le geste),
immissa manu	ayant tendu la main,
scrutatus	ayant fouillé,
e mediis papillis meis [...] iratus abripit.	il arrache, furieux, d'entre mes seins
iam capillos absconditos.	les cheveux que j'y avais déjà cachés.
Quo gesto grauiter adfecta	Et, gravement bouleversée par ce qui venait de se produire
mecumque reputans dominae meae mores,	et songeant en moi-même au caractère de ma maîtresse,
quod [...] consuevit	parce qu'elle a l'habitude
huius modi repulsa satis acriter commoueri	d'être assez vivement affectée par un échec de ce genre

meque uerberare saeuissime,	et de me battre avec la plus grande cruauté,
iam de fuga consilium tenebam,	je prenais déjà la décision de fuir,
sed quidem tui contemplatione	mais, par égard pour toi, c'est vrai,
istud [...] abieci statim.	j'y ai aussitôt renoncé.

En ce moment, elle se meurt éperdument d'amour pour un certain jeune Béotien extrêmement beau et elle met en œuvre avec ardeur toutes les ressources, et toutes les techniques de son art. Je l'ai entendue hier soir, dis-je, je l'ai entendue de mes propres oreilles, sous prétexte que le soleil n'était pas descendu assez vite du ciel, et qu'il n'avait pas cédé sa place plus tôt à la nuit [pour qu'elle] exerçât les charmes de la magie, menacer le soleil lui-même d'un brouillard obscur et de ténèbres éternelles. Hier, par hasard, alors qu'elle-même revenait des bains, elle aperçut ce jeune homme, assis dans l'échoppe d'un barbier, et me donne l'ordre d'apporter secrètement ses cheveux qui, coupés par l'entaille des ciseaux, jonchaient déjà le sol. Et le barbier vient à ma rencontre alors que je les ramasse avec soin et en cachète, et, parce que nous sommes (du reste) très décriés publiquement pour notre science maléfique, me saisissant (litt. : m'ayant saisie), il m'apostrophe brutalement :

“Hé ! toi, vaurienne, tu ne cesses de dérober continuellement la chevelure des jeunes gens distingués ! Si tu ne mets pas enfin un terme à ce forfait, je te livrerai avec fermeté aux magistrats.”

Et, joignant le geste à la parole (litt. : faisant suivre la parole par le geste), ayant tendu la main, ayant fouillé, il arrache, furieux, d'entre mes seins les cheveux que j'y avais déjà cachés. Et, gravement bouleversée par ce qui venait de se produire et songeant en moi-même au caractère de ma maîtresse, parce qu'elle a l'habitude d'être assez vivement affectée par un échec de ce genre et de me battre avec la plus grande cruauté, je prenais déjà la décision de fuir, mais, par égard pour toi, c'est vrai, j'y ai aussitôt renoncé.

III, 17.

Verum cum tristis inde discederem,	Mais, alors que je m'en allais de là, affligée,
ne prorsus uacuis manibus redirem,	de peur de revenir les mains complètement vides,
conspicor quendam forficulis adtondentem	j'aperçois un homme tondant avec de petits ciseaux
caprinos utres ;	des outres en peau de chèvre ;
quos cum [...] cernerem	et comme je les voyais
probe constrictos inflatosque	fort bien attachées, gonflées
et iam pendentis	et déjà suspendues,
capillos eorum humi iacentes flauos [...] plusculos aufero	j'emporte une poignée de leurs poils blonds qui jonchaient le sol
ac per hoc illi Boeotio iuueni consimiles	et, de fait, semblables à ceux de ce jeune Béotien,
eosque [...] trado	et je les remets
dominae meae	à ma maîtresse,
dissimulata ueritate.	ayant caché la vérité.
Sic noctis initio,	Ainsi, au début de la nuit,
priusquam cena te reciperes,	avant que toi, tu ne rentres du repas,
Pamphile mea iam uecors animi	ma Pamphilé, déjà hors d'elle-même (litt. : extravagante de son esprit),
tectum scandulare conscendit,	monte sur une terrasse en bardeaux,
altrinsecus aedium	de l'autre côté de la maison,
patore perflabili nudatum	ouverte à tous les vents,
ad omnes [...] aspectus peruium	accessible à tous les champs de vue,
[...] orientales ceterosque plerosque,	ceux de l'Orient et la plupart des autres,
maxime his artibus suis commodatum	parfaitement appropriée à ses pratiques,
quod secreto colit.	qu'elle entretient secrètement.
Priusque apparatu solito	Plus tôt, avec son attirail habituel,
instruit feralem officinam,	elle dispose son officine infernale,
omne genus aromatis [...] repletam	remplie d'aromates de toutes sortes
et ignorabiliter lamminis litteratis	de lames portant des caractères écrits d'une façon obscure,
et [...] durantibus damnis	de pertes subsistant
infelicitium nauium	de navires infortunés
[...] expositis multis admodum membris	et, tout du moins, d'une multitude de membres alors exposés
defletorum, spultorum etiam, cadauerum ;	de cadavres pleurés ou même enterrés ;
hic nares et digiti,	ici, des narines et des doigts,
illic carnosì clauì pendentium,	là, des clous de crucifiés enveloppés de chair humaine,
alibi trucidatorum seruatus cruor	ailleurs, du sang conservé de gens massacrés
et [...] trunca caluaria	et un crâne mutilé
extorta dentibus ferarum.	arraché aux dents de bêtes sauvages.

Mais, alors que je m'en allais de là, affligée, de peur de revenir les mains complètement vides, j'aperçois un homme tondant avec de petits ciseaux des outres en peau de chèvre ; et comme je les voyais fort bien attachées, gonflées et déjà suspendues, j'emporte une poignée de leurs poils blonds qui jonchaient le sol et, de fait, semblables à ceux de ce jeune Béotien, et je les remets à ma maîtresse, ayant caché la vérité. Ainsi, au début de la nuit, avant que toi, tu ne rentres du repas, ma Pamphilé, déjà hors d'elle-même (litt. : extravagante de son esprit), monte sur une terrasse en bardeaux, de l'autre côté de la maison, ouverte à tous les vents, accessible à tous les champs de vue, ceux de l'Orient et la plupart des autres, parfaitement appropriée à ses pratiques, qu'elle entretient secrètement. Plus tôt, avec son attirail habituel, elle dispose son officine infernale, remplie

d'aromates de toutes sortes de lames portant des caractères écrits d'une façon obscure, de pertes subsistant de navires infortunés et, tout du moins, d'une multitude de membres alors exposés de cadavres pleurés ou même enterrés ; ici, des narines et des doigts, là, des clous de crucifiés enveloppés de chair humaine, ailleurs, du sang conservé de gens massacrés et un crâne mutilé arraché aux dents de bêtes sauvages.

## III, 18.

Tunc decantantis spirantibus fibris	Alors, après avoir fait des enchantements sur des entrailles palpitantes,
litat uario lactice,	elle fait un sacrifice avec différents liquides :
nunc rore fontano,	tantôt de l'eau de source,
nunc lacte uaccino,	tantôt du lait de vache,
nunc melle montano	tantôt du miel de vache,
libat et mulsa.	et elle offre en libation de l'hydromel.
Sic illos capillos [...] dat	Ainsi, elle jette ces cheveux
in mutuos nexus obditos atque nodatos	enroulés et noués dans des entrelacements mutuels,
cum multis odoribus	avec quantité de parfums,
uiuis carbonibus adolendos.	dans des charbons ardents, pour qu'ils brûlent.
Tunc protinus	Puis, aussitôt,
inexpugnabili magicae disciplinae potestate	par le pouvoir invincible de la science magique
et caeca numinum coactorum uiolentia	et par la violence cachée de divinités contraintes,
illa corpora	ces corps,
quorum fumabant stridentes capilli,	dont fumaient les cheveux qui crépitaient,
spiritum mutuatur humanum	empruntent le souffle des humains
et sentiunt et audiunt et ambulant	tout à la fois sentent, voient, marchent,
et, qua nidor suarum ducebat exuuiarum, ueniunt	vont là où l'odeur de leurs dépouilles les conduisait
et pro illo iuene Boeotio	et, à la place du jeune Béotien,
aditum gestientes fores insiliunt :	bondissent sur l'entrée, s'impatiant à la porte ;
cum ecce crapula madens	mais voilà que, gorgé de vin
et inprovidae noctis deceptus caligine	et trompé par l'obscurité d'une nuit inattendue,
audacter mucrone dstricto [...] armatus	armé avec audace d'une épée menaçante,
in insani modum Aiakis,	à la manière d'un Ajax fou,
non ut ille uiuis pecoribus infestus	non pas comme lui qui, hostile à du bétail vivant,
tota laniavit armenta,	a mis en pièces des troupeaux entiers,
sed longe tu fortius	mais comme toi, bien plus courageux,
qui tres inflatos caprinos utres exanimasti,	qui a ôté la vie à trois outres gonflées en peau de chèvre,
ut ego	si bien que moi,
te prostratis hostibus sine macula sanguinis	car tu as terrassé ces ennemis sans une goutte de sang,
non homicidam nunc, sed utricidam amplecterer. »	j'embrasse, à cet instant, non un homicide mais un outricide ! »

Alors, après avoir fait des enchantements sur des entrailles palpitantes, elle fait un sacrifice avec différents liquides : tantôt de l'eau de source, tantôt du lait de vache, tantôt du miel de vache, et elle offre en libation de l'hydromel. Ainsi, elle jette ces cheveux enroulés et noués dans des entrelacements mutuels, avec quantité de parfums, dans des charbons ardents, pour qu'ils brûlent. Puis, aussitôt, par le pouvoir invincible de la science magique et par la violence cachée de divinités contraintes, ces corps, dont fumaient les cheveux qui crépitaient, empruntent le souffle des humains tout à la fois sentent, voient, marchent, vont là où l'odeur de leurs dépouilles les conduisait et, à la place du jeune Béotien, bondissent sur l'entrée, s'impatiant à la porte ; mais voilà que, gorgé de vin et trompé par l'obscurité d'une nuit inattendue, armé avec audace d'une épée menaçante, à la manière d'un Ajax fou, non pas comme lui qui, hostile à du bétail vivant, a mis en pièces des troupeaux entiers, mais comme toi, bien plus courageux, qui a ôté la vie à trois outres gonflées en peau de chèvre, si bien que moi, car tu as terrassé ces ennemis sans une goutte de sang, j'embrasse, à cet instant, non un homicide mais un outricide ! »

III, 19 et 20.

Adrisi lepido sermoni Photidis	Je ris à la parole spirituelle de Photis,
et in uicem cauillatus :	et ayant plaisanté à mon tour :
« Ergo igitur iam et ipse possum », inquam,	« Par conséquent, déjà, je peux moi-même, dis-je,
« mihi primam istam uirtutis adoriam [...] numerare	regarder cela comme la première récompense de mon courage
ad exemplum duodeni laboris Herculei	selon l'exemple de chacun des douze travaux d'Hercule,
[...] totidem peremptos utres coaequando	puisque je donne la même valeur à trois outres tuées
uel trigemino corpori Geryonis	qu'au triple corps de Géryon
uel triplici formae Cerberi.	ou aux trois têtes de Cerbère.
Sed ut ex animo tibi uolens [...] remittam	Mais, pour que, je te pardonne de bon cœur et sincèrement
omne delictum,	ta faute en entier
quo me tantis angoribus implicasti	par laquelle tu m'as impliqué dans de si grands tourments
praesta quod summis uotis expostulo,	accorde-moi ce que je demande instamment de mes vœux les plus chers,
et dominam tuam [...] ostende,	et montre-moi ta maîtresse,
cum [...] molitur	quand elle entreprend
aliquid huius diuinae disciplinae.	quelque pratique de sa science divine.
Cum deos inuocat,	Au moment où elle invoque les dieux,
uel certe cum reformatur,	ou du moins lorsqu'elle se transforme,
uideam ;	il faut que je la voie ;
sum namque [...] ardentissimus cupitor	car j'ai un désir très ardent (litt. : je suis celui qui désire le plus ardemment)
coram magiae noscendae.	d'être en présence de la magie pour l'étudier.
Quamquam mihi nec ipsa tu uideare	D'ailleurs, toi-même tu ne me sembles ni
rerum rudis uel experts.	ignorante ni inexpérimentée en ces matières.
Scio istud et plane sentio,	Je le sais et m'en rends parfaitement compte,
cum teneas [...] sic tuis istis micantibus oculis	puisque tu me tiens ainsi par tes yeux brillants,
et rubentibus bucculis	tes petites joues vermeilles,
et renidentibus crinibus	tes cheveux étincelants,
et hiantibus osculis	tes baisers avides
et fragrantibus papillis	et tes seins parfumés,
semper alioquin spretorem matronalium amplexuum	moi qui, contempteur perpétuel des étreintes des femmes mariées,
[...] uolentem	voulais
[...] in seruilem modum addictum atque mancipatum	t'être dévoué tel un esclave et être ta chose,
Iam denique nec larem requiro	Enfin, je ne recherche ni mon foyer
domuitionem paro	ni ne prépare mon retour à la maison,
et nocte ista nihil antepono. »	et il n'y a rien que je préfère à cette nuit. »
<b>[20]</b> « Quam uellem, » inquit respondit illa, [...] Luci,	<b>[20]</b> — Comme je voudrais, Lucius, répondit-elle,
praestare tibi, quod cupis	t'accorder ce que tu désires,
sed praeter inuidos mores	mais, outre son caractère jaloux,
in solitudinem semper abstruas	toujours retirée dans son isolement
et omnium praesentia uiduata	et débarrassée de la présence de tous
solet huius modi secreta perficere.	elle a l'habitude d'accomplir des mystères de ce genre.

Sed tuum postulatam praeponam periculo meo	Mais je ferai passer ta demande avant mon propre danger
idque obseruatis opportunis temporibus	et, après avoir guetté le moment opportun,
[...] sedulo perficiam,	j’accomplirai ceci ( <i>id</i> ) avec soin
modo,	à condition que,
ut initio praefata sum,	comme je te l’ai dit au début,
rei tantae fidem silentiumque tribue. »	tu gardes la foi et le silence pour une affaire si importante. »
Sic nobis garrientibus	Ainsi, alors que nous gazouillions,
libido mutua	un désir réciproque
et animos simul et membra suscitāt.	excite à la fois nos esprits et nos corps.
Omnibus abiectis amiculis	Après avoir jeté tous nos vêtements au loin,
hactenus denique intecti atque nudati	enfin, à ce moment-là sans rien, tout nus,
bacchamur in Venerem,	nous nous livrons tels des Bacchantes aux transports de Vénus,
cum quidem mihi iam fatigatio	lorsque, me voyant déjà bien fatigué,
de propria liberalitate Photis	de son propre chef et généreusement, Photis
puerile obtulit corollarium ;	m’offrit un plaisir supplémentaire à la manière d’un garçon ;
iamque infusus sopor	et bientôt, le sommeil, répandu
luminibus nostris uigilia marcidis	sur nos yeux affaiblis par la veille,
etiam in altum diem nos attinuit.	nous retint même jusqu’au jour suivant.

Je ris à la parole spirituelle de Photis, et ayant plaisanté à mon tour :

« Par conséquent, déjà, je peux moi-même, dis-je, regarder cela comme la première récompense de mon courage selon l’exemple de chacun des douze travaux d’Hercule, puisque je donne la même valeur à trois autres tuées qu’au triple corps de Géryon ou aux trois têtes de Cerbère. Mais, pour que, je te pardonne de bon cœur et sincèrement ta faute en entier par laquelle tu m’as impliqué dans de si grands tourments accorde-moi ce que je demande instamment de mes vœux les plus chers, et montre-moi ta maîtresse, quand elle entreprend quelque pratique de sa science divine. Au moment où elle invoque les dieux, ou du moins lorsqu’elle se transforme, il faut que je la voie ; car j’ai un désir très ardent (litt. : je suis celui qui désire le plus ardemment) d’être en présence de la magie pour l’étudier. D’ailleurs, toi-même tu ne me sembles ni ignorante ni inexpérimentée en ces matières. Je le sais et m’en rends parfaitement compte, puisque tu me tiens ainsi par tes yeux brillants, tes petites joues vermeilles, tes cheveux étincelants, tes baisers avides et tes seins parfumés, moi qui, contempteur perpétuel des étreintes des femmes mariées, voulais t’être dévoué tel un esclave et être ta chose, Enfin, je ne recherche ni mon foyer ni ne prépare mon retour à la maison, et il n’y a rien que je préfère à cette nuit. »

**[20]** — Comme je voudrais, Lucius, répondit-elle, t’accorder ce que tu désires, mais, outre son caractère jaloux, toujours retirée dans son isolement et débarrassée de la présence de tous elle a l’habitude d’accomplir des mystères de ce genre. Mais je ferai passer ta demande avant mon propre danger et, après avoir guetté le moment opportun, j’accomplirai ceci (*id*) avec soin à condition que, comme je te l’ai dit au début, tu gardes la foi et le silence pour une affaire si importante. »

Ainsi, alors que nous gazouillions, un désir réciproque excite à la fois nos esprits et nos corps. Après avoir jeté tous nos vêtements au loin, enfin, à ce moment-là sans rien, tout nus, nous nous livrons tels des Bacchantes aux transports de Vénus, lorsque, me voyant déjà bien fatigué, de son propre chef et généreusement, Photis m’offrit un plaisir supplémentaire à la manière d’un garçon ; et bientôt, le sommeil, répandu sur nos yeux affaiblis par la veille, nous retint même jusqu’au jour suivant.

III, 21.

Ad hunc modum transactis [...] paucis noctibus uoluptarie,	Après avoir passé quelques nuits de cette manière dans le plaisir,
quadam die	un jour,
percita Photis ac satis trepida	Photis, agitée et assez tremblante,
me accurrit	accourt vers moi
indicatque dominam suam,	et m'annonce que sa maîtresse,
quod nihil etiam tunc [...] promeueret	voyant que tous les autres moyens ne l'avaient pas fait progresser dans ses amours jusqu'à maintenant (litt. : ... elle ne progressait pas dans ses amours par tous les autres moyens...)
in suos amores ceteris artibus,	par tous les autres moyens,
nocte proxima	la nuit suivante
in auem sese plumaturam	se changerait en oiseau
atque ad suum cupitum sic deuolaturam;	et qu'elle volerait ainsi vers son l'objet de son désir ;
proin memet [...] caute praepeararem	ainsi donc, il fallait que je me préparasse avec précaution
ad rei tantae speculam.	à observer un si grand événement.
Iamque circa primam noctis uigiliam	Et bientôt, vers la première veille de la nuit,
[...] me perducit ipsa	elle-même me conduit,
ad illud superius cubiculum	à cette fameuse chambre du haut
suspensio et insono uestigio	en marchant sur la pointe des pieds et sans faire de bruit,
perque rimam ostiorum quampiam	et par une fente de la porte,
iubet arbitrari,	elle m'invite à observer
quae sic gesta sunt.	ce qui se passe de la manière suivante :
Iam primum omnibus laciniis se deuestit Pamphile	alors d'abord Pamphilé se dépouille de tous ses vêtements,
et arcula quadam reclusa [...] inde depromit	et tire alors d'un coffret qu'elle avait ouvert
pyxides plusculas,	un certain nombre de petites boîtes,
de quis unius operculo remoto	après avoir retiré le couvercle de l'une d'entre elles,
atque indidem egesta unguedine	sorti l'onguent du même endroit
diuque palmulis suis adfricta	et frictionné longtemps ses mains,
sese totam [...] perlinit	elle s'en oint tout entière
ab imis unguibus [...] adusque summos capillos	du bout des ongles jusqu'à la pointe des cheveux
multumque cum lucerna secreto conlocuta	et, ayant beaucoup parlé, à l'écart, avec sa lanterne,
membra tremulo succussu quatit.	elle agite ses membres d'un mouvement saccadé.
Quis leniter fluctuantibus	Et alors que ses membres s'agitent doucement
promicant molles plumulae,	paraît un tendre duvet,
crescunt et fortes pinnulae	de petites plumes vigoureuses poussent,
duratur nasus incuruus,	son nez courbé se durcit,
coguntur ungues adunci.	ses ongles crochus s'épaississent.
Fit bubo Pamphile.	Pamphilé devient un hibou.
Sic edito stridore querulo	Alors, après avoir poussé un cri strident et plaintif,
iam sui periclitabunda	éprouvant déjà ses forces,
paulatim terra resultat,	elle fait quelques bonds sur le sol ;
mox in altum sublimata	bientôt, (s'étant) élevée dans les airs,
forinsecus totis alis euolat.	elle s'envole au dehors à tire-d'aile.

Après avoir passé quelques nuits de cette manière dans le plaisir, un jour, Photis, agitée et assez tremblante, accourt vers moi et m'annonce que sa maîtresse, voyant que tous les autres moyens ne l'avaient pas fait progresser dans ses amours jusqu'à maintenant (litt. : ... elle ne progressait pas dans ses amours par tous les autres moyens...) par tous les autres moyens, la nuit suivante se changerait en oiseau et qu'elle volerait ainsi vers son l'objet de son désir ; ainsi donc, il fallait que je me préparasse avec précaution à observer un si grand événement. Et bientôt, vers la première veille de la nuit, elle-même me conduit, à cette fameuse chambre du haut en marchant sur la pointe des pieds et sans faire de bruit, et par une fente de la porte, elle m'invite à observer ce qui se passe de la manière suivante : alors d'abord Pamphilé se dépouille de tous ses vêtements, et tire alors d'un coffret qu'elle avait ouvert un certain nombre de petites boîtes, après avoir retiré le couvercle de l'une d'entre elles, sorti l'onguent du même endroit et frictionné longtemps ses mains, elle s'en oint tout entière du bout des ongles jusqu'à la pointe des cheveux et, ayant beaucoup parlé, à l'écart, avec sa lanterne, elle agite ses membres d'un mouvement saccadé. Et alors que ses membres s'agitent doucement paraît un tendre duvet, de petites plumes vigoureuses poussent, son nez courbé se durcit, ses ongles crochus s'épaississent. Pamphilé devient un hibou. Alors, après avoir poussé un cri strident et plaintif, éprouvant déjà ses forces, elle fait quelques bonds sur le sol ; bientôt, (s'étant) élevée dans les airs, elle s'envole au dehors à tire-d'aile.

III, 22 et 23.

Et illa quidem [...] uolens	Et elle, assurément,
magicis suis artibus uolens reformatur,	se trouve volontairement transformée par ses artifices magiques,
at ego nullo decantatus carmine,	mais moi, n'étant sous l'enchantement d'aucune parole magique,
praesentis tantum facti stupore defixus	à ce point figé de stupeur par ce que je venais de voir (litt. : du fait que j'ai sous les yeux),
quiduis aliud magis uidebar esse quam Lucius :	je paraissais être n'importe quoi d'autre que Lucius :
sic exterminatus animi,	ainsi hors de moi-même (litt. : chassé de l'esprit),
attonitus in amentiam	hébété jusqu'à la démence,
uigilans somniabar ;	je rêvais tout éveillé ;
defrictis adeo diu pupulis,	m'ayant assez longuement frotté les yeux,
an uigilarem, scire quaerebam.	je cherchais à savoir si j'étais éveillé.
Tandem denique reuersus ad sensum praesentium	Ainsi, ayant enfin retrouvé le sens de la réalité (litt. : des choses présentes sous mes yeux),
adrepta manu Photidis	ayant saisi la main de Photis
et admota meis luminibus :	et l'ayant approchée de mes yeux :
« Patere, oro te », inquam	« Permets-moi, je t'en supplie, dis-je,
« dum dictat occasio,	tant que l'occasion s'y prête (litt. : le dit)
[...] me [...] perfrui	de jouir
magno et singulari adfectionis tuae fructu	du fruit noble et unique de ton affection
et impertire nobis unctulum indidem	et partage avec nous un peu d'onguent, de la même boîte,
per istas tuas papillas	par ces seins (ou yeux...) qui sont tiens,
mea mellitula,	mon doux petit miel,
tuumque sic tibi [...] pignera	et oblige ainsi ton esclave
mancipium inremunerabili beneficio [...] perpetuo	à un bienfait durable et dont il ne peut s'acquitter
ac iam perface, ut	et fais déjà en sorte que,
Cupido pinnatus	en Cupidon ailé,
meae Veneri adistam tibi. »	je me tiens près de toi, ma Vénus.
« Ain », inquit,	— Ah oui ? dit-elle,
« Vulpinaris, amasio,	tu ruses comme un renard, mon amour,
meque [...] compellis	et tu me forces moi-même
sponte asceam cruribus meis inlidere?	à porter par moi-même la hache contre mes jambes ?
Sic inermem	Sans défense comme tu l'es,
uix a lupulis Thessalis conseruo;	je te préserve à peine des louves thessaliennes ;
hunc alitem factum ubi quaeram, uidebo quando? »	où te chercherai-je, quand te reverrai-je, si tu es devenu un oiseau ?
<b>[23]</b> « At mihi scelus istud depellant caelites », inquam	<b>[23]</b> — « Quoi ! que les dieux célestes m'éloignent de ce crime, dis-je,
« ut ego,	de sorte que,
quamuis [...] toto caelo peruius	même si je traverse tout le ciel
ipsius aquilae sublimis uolatibus	m'élevant sur les ailes de l'aigle lui-même
et certus nuntius uel laetus armiger	et me fais messenger déterminé ou heureux porteur de la foudre
supremi Iouis	du souverain Jupiter,
tamen non [...] subinde deuolem	je n'en revienne, tout de suite après, pas moins en volant

ad meum nidulum	vers mon petit nid
post illam pinnarum dignitatem.	après cet honneur d'[avoir] des plumes.
Adiuro per dulcem istum capilli tui nodulum,	Je jure, par ce doux petit nœud de ta chevelure,
quo meum uinxisti spiritum,	par lequel tu as enchaîné mon esprit,
me nullam aliam meae Photidi malle.	que je ne préfère aucune autre à ma chère Photis.
Tunc etiam istud meis cogitationibus occurrit,	Mais encore, [cette idée] surgit de mes pensées :
cum semel auem talem perunctus induero,	une fois que, (ayant été) complètement enduit (de cet onguent), je revêtirai [la forme] d'un tel oiseau
domus omnis procul me uitare debere.	je devrai me tenir loin de toute maison.
Quam pulchro enim quamque festiuo [...] amatore	En effet, de quel beau et charmant amant
matronae perfrientur bubone !	les femmes jouiront avec le hibou !
Quid quod istas nocturnas aues [...] uidemus,	Que dire encore du fait que nous voyons ces oiseaux nocturnes,
cum penetrauerint larem quepiam,	quand ils pénètrent dans un foyer,
sollicite prehensas foribus adfigi,	après avoir été attrapés avec soin, être cloués sur la porte
ut, quod infaustis uolatibus familiae minantur exitium,	afin que, parce qu'ils menacent de détruire la famille par des vols de mauvais augure,
suis luant crucriatibus ?	ils se rachètent par leurs tourments ?
Sed, quod sciscitari paene praeteriui,	Mais, j'ai presque négligé ce sur quoi je me questionnais :
quo dicto factoue	avec quelle parole ou quel fait,
exutis pinnulis illis	enlèverai-je ces plumes et
rursum [...] ad meum redibo Lucium? »	reviendrai-je de nouveau à mon état de Lucius ?
« Bono animo es,	— Sois tranquille,
quod ad huius rei curam pertinet », ait.	pour ce qui concerne cette question, dit-elle.
Nam mihi domina singula monstrauit,	En effet, ma maîtresse m'a montré en détail
quae possunt	ce qui peut
[...] tales figuras reformare	rendre de nouveau à de telles figures
rursus in facies hominum.	leur aspect humain.
Nec istud factum putes ulla beniuolentia	Et ne pense pas qu'elle l'ait fait par bienveillance,
sed ut ei [...] possem subsistere	mais, afin que je puisse lui fournir une aide
redeunti medela salubri.	à son retour (litt. : [elle], revenant) par un médicament salubre.
Specta denique, [...]	Vois enfin
quam paruis quamque futilibus [...] herbuluscis	avec quelles petites herbes minuscules et ordinaires
tanta res procuretur :	on obtient un si grand effet :
anethi modicum [...] datur	on jette un peu d'aneth
cura lauri foliis immisum	mélangé avec soin à des feuilles de laurier,
rori fontano lauacrum et poculum. »	dans l'eau de source, que l'on a [pour] le bain et la boisson (/ avec laquelle on se baigne et on boit). »

Et elle, assurément, se trouve volontairement transformée par ses artifices magiques, mais moi, n'étant sous l'enchantement d'aucune parole magique, à ce point figé de stupeur par ce que je venais de voir (litt. : du fait que j'ai sous les yeux), je paraissais être n'importe quoi d'autre que Lucius : ainsi hors de moi-même (litt. : chassé de l'esprit), hébété jusqu'à la démence, je rêvais tout éveillé ; m'ayant assez longuement frotté les yeux, je cherchais à savoir si j'étais éveillé. Ainsi, ayant enfin retrouvé le sens de la réalité (litt. : des choses présentes sous mes yeux), ayant saisi la main de Photis et l'ayant approchée de mes yeux :

« Permetts-moi, je t'en supplie, dis-je, tant que l'occasion s'y prête (litt. : le dit) de jouir du fruit noble et unique de ton affection et partage avec nous un peu d'onguent, de la même boîte, par

ces seins (ou yeux...) qui sont tiens, mon doux petit miel, et oblige ainsi ton esclave à un bienfait durable et dont il ne peut s'acquitter et fais déjà en sorte que, en Cupidon ailé, je me tienne près de toi, ma Vénus.

— Ah oui ? dit-elle, tu ruses comme un renard, mon amour, et tu me forces moi-même à porter par moi-même la hache contre mes jambes ? Sans défense comme tu l'es, je te préserve à peine des louves thessaliennes ; où te chercherai-je, quand te reverrai-je, si tu es devenu un oiseau ?

**[23]** — « Quoi ! que les dieux célestes m'éloignent de ce crime, dis-je, de sorte que, même si je traverse tout le ciel m'élevant sur les ailes de l'aigle lui-même et me fais messenger déterminé ou heureux porteur de la foudre du souverain Jupiter, je n'en revienne, tout de suite après, pas moins en volant vers mon petit nid après cet honneur d'[avoir] des plumes. Je jure, par ce doux petit nœud de ta chevelure, par lequel tu as enchaîné mon esprit, que je ne préfère aucune autre à ma chère Photis. Mais encore, [cette idée] surgit de mes pensées : une fois que, (ayant été) complètement enduit (de cet onguent), je revêtirai [la forme] d'un tel oiseau je devrai me tenir loin de toute maison. En effet, de quel beau et charmant amant les femmes jouiront avec le hibou ! Que dire encore du fait que nous voyons ces oiseaux nocturnes, quand ils pénètrent dans un foyer, après avoir été attrapés avec soin, être cloués sur la porte afin que, parce qu'ils menacent de détruire la famille par des vols de mauvais augure, ils se rachètent par leurs tourments ? Mais, j'ai presque négligé ce sur quoi je me questionnais : avec quelle parole ou quel fait, enlèverai-je ces plumes et reviendrai-je de nouveau à mon état de Lucius ?

— Sois tranquille, pour ce qui concerne cette question, dit-elle. En effet, ma maîtresse m'a montré en détail ce qui peut rendre de nouveau à de telles figures leur aspect humain. Et ne pense pas qu'elle l'ait fait par bienveillance, mais, afin que je puisse lui fournir une aide à son retour (litt. : [elle], revenant) par un médicament salutaire. Vois enfin avec quelles petites herbes minuscules et ordinaires on obtient un si grand effet : on jette un peu d'aneth mélangé avec soin à des feuilles de laurier, dans l'eau de source, que l'on a [pour] le bain et la boisson (/ avec laquelle on se baigne et on boit). »

## III, 24.

Haec identidem adseuerans	Affirmant cela à plusieurs reprises,
summa cum trepidatione [...] cubiculum	elle se glisse toute tremblante
inrepit et pyxidem depromit arcula.	dans la chambre (à coucher) et tire une petite boîte d'un coffret.
Quam ego amplexus ac deosculatus prius	Et moi, l'ayant d'abord prise dans mes bras, couverte de baisers,
utque mihi prosperis faueret uolatibus deprecatus	et l'ayant priée de m'accorder des vols prospères,
abiectis propere laciniis totis	une fois tous mes vêtements jetés à la hâte,
auide manus immersi.	j'y plongeai mes mains avidement,
et haurito plusculo uncto	et, ayant puisé une bonne quantité d'onguent,
corporis mei membra perfricui.	je frictionnai les membres de mon corps.
Iamque alternis conatibus libratis brachiis	Et déjà, en balançant mes bras l'un après l'autre (litt. : par des efforts alternatifs)
in auem similem gestiebam ;	je gesticulais pareil à un oiseau ;
nec ullae plumulae	pas une seule plume,
nec usquam pinnulae	ni d'ailes nulle part,
sed plane pili mei crassantur in setas	mais mes poils s'épaississent uniformément en crins,
et cutis tenella duratur in corium	ma peau délicate se durcit en peau d'animal,
et in extimis palmulis perditio numero	alors que je perds vite les extrémités de mes mains (litt. : ayant été vite détruit s'agissant de mes doigts),
toti digiti coguntur in singulas ungulas	tous mes doigts se rassemblent en un seul sabot,
et de spinae meae termino grandis cauda procedit.	et une grande queue sort du bout de mon dos.
Iam facies enormis	Dès lors : un visage énorme,
et os prolixum et nares hiantes et labiae pendulae ;	une gueule allongée, des narines béantes et des lèvres pendantes ;
sic et aures horripilant	et, de même, mes oreilles ont des poils qui se hérissent
inmodicis auctibus.	sous l'effet d'un accroissement démesuré.
Nec ullum miserae reformationis uideo solacium,	Et je ne vois aucune consolation à ma misérable métamorphose,
nisi quod mihi iam nequeunti tenere Photidem	si ce n'est que, n'étant alors pas en mesure de posséder Photis,
natura crescebat.	mon sexe grossissait.

Affirmant cela à plusieurs reprises, elle se glisse toute tremblante dans la chambre (à coucher) et tire une petite boîte d'un coffret. Et moi, l'ayant d'abord prise dans mes bras, couverte de baisers, et l'ayant priée de m'accorder des vols prospères, une fois tous mes vêtements jetés à la hâte, je plongeai mes mains avidement (dans la boîte), et, ayant puisé une bonne quantité d'onguent, je frictionnai les membres de mon corps. Et déjà, en balançant mes bras l'un après l'autre (litt. : par des efforts alternatifs) je gesticulais pareil à un oiseau ; pas une seule plume, ni d'ailes nulle part, mais mes poils s'épaississent uniformément en crins, ma peau délicate se durcit en peau d'animal, alors que je perds vite les extrémités de mes mains (litt. : ayant été vite détruit s'agissant de mes doigts), tous mes doigts se rassemblent en un seul sabot, et une grande queue sort du bout de mon dos. Dès lors : un visage énorme, une gueule allongée, des narines béantes et des lèvres pendantes ; et, de même, mes oreilles ont des poils qui se hérissent sous l'effet d'un accroissement démesuré. Et je ne vois aucune consolation à ma misérable métamorphose, si ce n'est que, n'étant alors pas en mesure de posséder Photis, mon sexe grossissait.

III, 25.

Ac dum salutis inopia	Et tandis que, dépourvu de moyen de salut,
cuncta corporis mei considerans	considérant (je considère) toutes les parties de mon corps,
non auem me sed asinum uideo,	(et que) je me vois non pas oiseau mais âne,
querens de facto Photidis,	me plaignant (je me plains de) de l'action de Photis,
sed iam humano gestu simul et uoce priuatus,	mais (alors que j'étais) déjà privé à la fois du geste et de la voix des hommes,
quod solum poteram,	je fis la seule chose possible,
postrema deiecta labia, umidis oculis	la lèvre inférieure pendante et les yeux humides
tamen oblicum respiciens	je la regardais pourtant de côté
ad illam tacitus expostulabam.	et lui adressais, muet, des reproches.
Quae ubi primum me talem aspexit,	Et, dès qu'elle me vit ainsi,
percussit faciem suam manibus infestis et :	elle se frappa au visage de ses mains retournées contre elles, et :
« Occisa sum misera » clamauit ;	« Malheureuse, s'écria-t-elle, je suis morte ;
« me trepidatio simul et festinatio fefellit	la trouble et, en même temps, la précipitation m'ont trompée
et pyxidum similitudo decepit.	et la ressemblance des boîtes m'a induite en erreur.
Sed bene, quod	Mais tout va bien, parce que
facilior reformationis huius medela suppeditat.	le remède à cette métamorphose, (qui est) assez facile à trouver, abonde.
Nam rosis tantum demorsicatis exhibis asinum	En effet, en mâchant seulement des roses, tu sortiras de [ta peau] d'âne
statimque in meum Lucium postliminio redibis.	et tu redeviendras aussitôt, par un effet inverse, mon Lucius.
Atque utinam uesperis de more nobis parassem	Et si seulement j'avais préparé hier soir comme d'habitude
corollas aliquas,	quelques guirlandes,
ne moram talem patereris	afin que tu ne souffrisses pas d'un tel retard,
uel noctis unius.	même pour une seule nuit.
Sed primo diluculo	Mais, dès l'aube,
remedium festinabitur tibi. »	on se dépêchera pour que tu aies un remède. »

Et tandis que, dépourvu de moyen de salut, considérant (je considère) toutes les parties de mon corps, (et que) je me vois non pas oiseau mais âne, me plaignant (je me plains de) de l'action de Photis, mais (alors que j'étais) déjà privé à la fois du geste et de la voix des hommes, je fis la seule chose possible, la lèvre inférieure pendante et les yeux humides je la regardais pourtant de côté et lui adressais, muet, des reproches. Et, dès qu'elle me vit ainsi, elle se frappa au visage de ses mains retournées contre elles, et :

« Malheureuse, s'écria-t-elle, je suis morte ; la trouble et, en même temps, la précipitation m'ont trompée et la ressemblance des boîtes m'a induite en erreur. Mais tout va bien, parce que le remède à cette métamorphose, (qui est) assez facile à trouver, abonde. En effet, en mâchant seulement des roses, tu sortiras de [ta peau] d'âne et tu redeviendras aussitôt, par un effet inverse, mon Lucius. Et si seulement j'avais préparé hier soir comme d'habitude quelques guirlandes, afin que tu ne souffrisses pas d'un tel retard, même pour une seule nuit. Mais, dès l'aube, on se dépêchera pour que tu aies un remède. »

III, 26.

Sic illa maerebat,	C'est ainsi qu'elle se lamentait ;
ego uero quamquam perfectus asinus	pour ma part, quoiqu'étant complètement un âne (litt. : accompli),
et pro Lucio iumentum	et, à la place de Lucius, une bête de somme,
sensum tamen retinebam humanum.	je conservais pourtant une intelligence humaine.
Diu denique ac multum mecum ipse deliberaui,	Enfin, j'ai (moi-même) longtemps et beaucoup délibéré avec moi-même
an [...] necare deberem	pour savoir si je devais tuer
nequissimam fecinosissimamque illam feminam	cette femme tout à fait vile et scélérate
spissis calcibus feriens et mordicus adpetens.	en la frappant de mes lourds sabots et en l'attaquant à coups de dents.
Sed [...] melior me sententia reuocauit	Mais, une meilleure idée me dissuada
ab incepto temerario	de ce projet irréfléchi,
ne [...] salutare mihi suppetias rursus extinguerem	de peur que j'anéantisse du même coup les moyens de me sauver,
morte multata Photide.	si Photis était punie de mort.
Deiecto itaque et quassanti capite	Aussi, la tête baissée en la secouant (/ et secouée)
ac demussata temporali contumelia	et ayant supporté cette humiliation temporaire,
durissimo casui meo seruiens	esclave de mon sort très cruel,
[...] in stabulum concedo	je m'avance vers l'écurie,
ad equum uectorem meum probissimum,	auprès de mon cheval, ma très bonne monture,
ubi [...] inueni	où je trouvai
alium etiam Milonis quondam hospitis mei asinum stabulantem.	aussi un autre âne de mon hôte d'autrefois Milon qui y séjournait.
Atque ego rebar,	Et moi, je pensais que,
si inesset mutis animalibus	s'il y avait entre les animaux privés de parole
quod [...] tacitum ac naturale sacramentum	un quelconque serment tacite et naturel,
inductum equum illum meum	mon cheval, poussé
agnitione ac miseratione quadam	par le fait qu'il me reconnaisse et la pitié,
hospitium [...] mihi praebiturum.	m'offrirait le gîte
ac loca lautia.	ainsi que l'hospitalité.
Sed pro Iuppiter hospitalis et Fidei secreta numina!	Mais, ô Jupiter hospitalier, ô divinités cachées de la Bonne Foi !
Praeclarus ille uector meus cum asino	Cette illustre monture (qu'est la mienne) et l'âne (de Milon)
capita conferunt	rapprochent leurs têtes,
in meamque perniciem ilico consentiunt	s'entendent aussitôt à ma perte
et uerentes scilicet cibariis suis	et, craignant bien sûr pour leur nourriture,
uix me praesepio uidere proximantem:	à peine me voient-ils approcher de la mangeoire :
deiectis auribus iam furentes	les oreilles baissées, se déchaînant déjà,
infestis calcibus insecuntur.	ils me poursuivent de leurs ruades.
Et abigor quam procul ab ordeo,	Et je suis chassé le plus loin possible de l'orge,
quod adposueram uesperis meis manibus	que j'avais déposée de mes propres mains hier soir
illi gratissimo famulo.	à ce serviteur fort reconnaissant.

C'est ainsi qu'elle se lamentait ; pour ma part, quoiqu'étant complètement un âne (litt. : accompli), et, à la place de Lucius, une bête de somme, je conservais pourtant une intelligence humaine. Enfin, j'ai (moi-même) longtemps et beaucoup délibéré avec moi-même pour savoir si je devais tuer cette femme tout à fait vile et scélérate en la frappant de mes lourds sabots et en l'attaquant à coups de dents. Mais, une meilleure idée me dissuada de ce projet irréfléchi, de peur

que j'anéantisse du même coup les moyens de me sauver, si Photis était punie de mort. Aussi, la tête baissée en la secouant (/ et secouée) et ayant supporté cette humiliation temporaire, esclave de mon sort très cruel, je m'avance vers l'écurie, auprès de mon cheval, ma très bonne monture, où je trouvai aussi un autre âne de mon hôte d'autrefois Milon qui y séjournait. Et moi, je pensais que, s'il y avait entre les animaux privés de parole un quelconque serment tacite et naturel, mon cheval, poussé par le fait qu'il me reconnaisse et la pitié, m'offrirait le gîte ainsi que l'hospitalité. Mais, ô Jupiter hospitalier, ô divinités cachées de la Bonne Foi ! Cette illustre monture (qu'est la mienne) et l'âne (de Milon) rapprochent leurs têtes, s'entendent aussitôt à ma perte et, craignant bien sûr pour leur nourriture, à peine me voient-ils approcher de la mangeoire : les oreilles baissées, se déchaînant déjà, ils me poursuivent de leurs ruades. Et je suis chassé le plus loin possible de l'orge, que j'avais déposée de mes propres mains hier soir à ce serviteur fort reconnaissant.

III, 27.

Sic adfectus atque in solitudinem relegatus angulo stabuli concesseram.	Ainsi traité et rejeté dans la solitude, je m'étais retiré dans un coin de l'écurie.
Dumque [...] mecum cogito de insolentia collegarum meorum	Tandis que je méditais sur l'insolence de mes collègues
atque in alterum diem [...] meditor auxilio rosario Lucius denuo futurus	et que je préparais, pour le lendemain, quand je serais redevenu Lucius avec l'aide des roses,
equi perfidi uindictam, respicio pilae mediae, quae stabuli strabes sustinebat, in ipso fere meditullio	ma vengeance contre mon perfide cheval, j'aperçois, à mi-hauteur du pilier qui soutenait les poutres de l'écurie, approximativement au milieu même,
Eponae deae simulacrum residens aediculae, quod accurate corollis roseis [...] fuerat ornatum	une statue, placée dans une niche, de la déesse Épone, que l'on avait ornée avec soin de guirlandes de roses
equidem recentibus. Denique adgnito salutari praesidio pronus spei, [...] insurgo ualide	bien sûr fraîches. Enfin, ayant reconnu un remède qui me sauverait, enclin à l'espoir, je me dresse vigoureusement
quantum extensis prioribus pedibus adniti poteram et ceruice proluxa nimiumque porrectis labiis, quanto maxime nisu poteram, corollas adpetebam	autant que je pouvais m'appuyer sur mes pattes arrière tendues, et, le cou allongé et les lèvres tirées à l'excès, je cherchais à atteindre les guirlandes, de l'effort le plus grand dont j'étais capable.
Quod pessima scilicet sorte seruulus meus, cui semper equi cura mandata fuerat, me [...] conantem [...] repente conspiciens indignatus exurgit et :	Et par le pire des sorts, assurément, mon esclave, à qui le soin de mon cheval avait été confié, soudain m'apercevant alors que je faisais cette tentative, se lève, indigné et :
« Quo usque tandem », inquit, « cantherium patiemur istum paulo ante cibariis iumentorum [...] infestum nunc etiam simulacris deorum ? Quin iam ego istum sacrilegum [...] reddam debilem claudumque » ; et statim telum aliquod quaeritans temere fascem lignorum positum offendit, rimatusque frondosum fustem cunctis uastiozem non miserum me tundere desiit, prius [...] quam [...] profugit territus sonitu uehementi et largo strepitu percussis ianuis, trepido etiam rumore uiciniae conclamatis latronibus.	« Jusqu'à quand, enfin, dit-il, supporterons-nous ce baudet qui s'est attaqué il y a peu à la nourriture des bêtes de somme, et maintenant aussi aux statues des dieux ? Bien plus, bientôt, moi je rendrai ce sacrilège infirmes et boiteux » ; et aussitôt, cherchant une arme quelconque, il tombe par hasard sur un fagot de bois posé [là], et, ayant examiné un bâton couvert de feuilles plus long que les autres, il ne cesse de battre le misérable que je suis, avant de s'enfuir, effrayé par un bruit violent et un grand vacarme — car on a frappé à la porte —, et aussi par des brigands dont la rumeur inquiète du voisinage crie le nom (litt. : par la rumeur...).

Ainsi traité et rejeté dans la solitude, je m'étais retiré dans un coin de l'écurie. Tandis que je méditais sur l'insolence de mes collègues et que je préparais, pour le lendemain, quand je serais redevenu Lucius avec l'aide des roses, ma vengeance contre mon perfide cheval, j'aperçois, à mi-

hauteur du pilier qui soutenait les poutres de l'écurie, approximativement au milieu même, une statue, placée dans une niche, de la déesse Épone, que l'on avait ornée avec soin de guirlandes de roses bien sûr fraîches. Enfin, ayant reconnu un remède qui me sauverait, enclin à l'espoir, je me dresse vigoureusement autant que je pouvais m'appuyer sur mes pattes arrière tendues, et, le cou allongé et les lèvres tirées à l'excès, je cherchais à atteindre les guirlandes, de l'effort le plus grand dont j'étais capable. Et par le pire des sorts, assurément, mon esclave, à qui le soin de mon cheval avait été confié, soudain m'apercevant alors que je faisais cette tentative, se lève, indigné et :

« Jusqu'à quand, enfin, dit-il, supporterons-nous ce baudet qui s'est attaqué il y a peu à la nourriture des bêtes de somme, et maintenant aussi aux statues des dieux ? Bien plus, bientôt, moi je rendrai ce sacrilège infirme et boiteux » ; et aussitôt, cherchant une arme quelconque, il tombe par hasard sur un fagot de bois posé [là], et, ayant examiné un bâton couvert de feuilles plus long que les autres, il ne cesse de battre le misérable que je suis, avant de s'enfuir, effrayé par un bruit violent et un grand vacarme — car on a frappé à la porte —, et aussi par des brigands dont la rumeur inquiète du voisinage crie le nom (litt. : par la rumeur...).

III, 28.

Nec mora, cum ui patefactis aedibus	Immédiatement, une fois la porte ouverte par la violence,
globus latronum inuadit omnia	une troupe de brigands envahit tout,
et singula domus membra cingit armata factio	une escouade armée cerne chaque bâtiment de la maison,
et [...] obsistit discursus hostilis	et les ennemis qui accourent font obstacle
auxiliis hinc inde conuolantibus.	aux secours qui arrivent de partout.
Cuncti gladiis et facibus instructi	Tous, équipés d'épées et de torches,
noctem illuminant,	illuminent la nuit :
coruscat in modum orti solis ignis et mucro.	le feu et le fer brillent tels un soleil levant.
Tunc [...] securibus ualidis adgressi	Alors, ayant attaqué avec de solides haches
horreum quoddam [...] obseptum obseratumque	un cellier barré et fermé
satis ualidis caulstris,	par des verrous assez solides,
quod mediis aedibus constitutum	qui, placé au milieu de la maison,
gazis Milonis fuerat refertum	avait été rempli par les trésors de Milon,
[...] diffidunt	ils le fendent.
Quo passim recluso	Et une fois qu'ils l'ont complètement ouvert,
totas opes uehunt	ils emportent toutes les richesses
raptimque constrictis sarcinis singuli partiuntur.	et chacun se les partage après avoir ficelé leurs bagages.
Sed gestaminum modus	Mais, la quantité de fardeaux
numerus gerulorum excedit.	excède le nombre de porteurs.
Tunc [...] ad extremas incitas deducti	Alors, poussé aux dernières extrémités
opulentiae nimiae nimio	par l'excès de leur butin excessif,
nos [...], quantum potest, grauioribus sarcinis onerant	ils nous chargent autant que possible de lourds bagages,
duos asinos et equum meum productos e stabulo	nous les deux ânes et mon cheval alors conduits hors de l'écurie,
et domo iam uacua minantes baculis exigunt	nous poussent en nous menaçant, avec des bâtons, de la maison déjà vide
unoque de sociis ad speculandum [...] relicto	et, ayant laissé l'un de leurs alliés pour faire le guet,
qui de facinoris inquisitione nuntiaret	afin qu'il les informât sur l'enquête [au sujet] de leur forfait,
nos [...] per auia montium ducunt concitos.	ils nous conduisent rapidement (litt. : nous, rapides)
crebra tudentes.	dans la montagne dans des lieux impraticables, en nous frappant souvent.

Immédiatement, une fois la porte ouverte par la violence, une troupe de brigands envahit tout, une escouade armée cerne chaque bâtiment de la maison, et les ennemis qui accourent font obstacle aux secours qui arrivent de partout. Tous, équipés d'épées et de torches, illuminent la nuit : le feu et le fer brillent tels un soleil levant. Alors, ayant attaqué avec de solides haches un cellier barré et fermé par des verrous assez solides, qui, placé au milieu de la maison, avait été rempli par les trésors de Milon, ils le fendent. Et une fois qu'ils l'ont complètement ouvert, ils emportent toutes les richesses et chacun se les partage après avoir ficelé leurs bagages. Mais, la quantité de fardeaux excède le nombre de porteurs. Alors, poussé aux dernières extrémités par l'excès de leur butin excessif, ils nous chargent autant que possible de lourds bagages, nous les deux ânes et mon cheval alors conduits hors de l'écurie, nous poussent en nous menaçant, avec des bâtons, de la maison déjà vide et, ayant laissé l'un de leurs alliés pour faire le guet, afin qu'il les informât sur l'enquête [au sujet] de leur forfait, ils nous conduisent rapidement (litt. : nous, rapides) dans la montagne dans des lieux impraticables, en nous frappant souvent.



## III, 29.

Iamque [...] rerum tantarum pondere et montis ardui uertice et prolixo satis itinere nihil a mortuo differebam.	À présent, à cause du poids de tant d'objets, de la hauteur du mont abrupte, et de la longueur du chemin, je ne différerais en rien d'un mort.
Sed mihi sero quidem, serio tamen subuenit ad auxilium ciuile decurrere et interposito uenerabili principis nomine tot aerumnis me liberare	Mais, il me vint à l'esprit, tard, c'est vrai, mais sérieusement, de recourir à l'aide offerte aux citoyens, et, en faisant intercéder le nom vénérable de l'Empereur, de me délivrer de tant de souffrances.
Cum denique iam luce clarissima uicum quempiam frequentem [...] praeteriremus et nundinis celebrem inter ipsas turbelas Graecorum [...] nomen augustum Caesaris inuocare temptauit Romanorum genuino sermone ; et « O » [...] clamitauit quidem tantum disertum ac ualidum autem [...] non potuit reliquum Caesaris nomen enuntiare.	Enfin, comme, alors que la lueur [du jour] était déjà fort éclatante, nous traversions un village populeux et fréquenté, parce que c'était jour de marché, parmi la petite foule même des Grecs, je tentai d'invoquer le nom auguste de César dans la propre langue des Romains ; et, je criai un « O » suffisamment clair et puissant, mais je ne pus prononcer le reste, le nom de César.
Aspernati latrones calmorem absonum meum, caedentes hinc inde miserum corium relinquunt nec cribris iam idoneum.	Des brigands qui avaient repoussé mon cri dissonant, me frappant de tous les côtés, laissent mon malheureux cuir qui n'est même plus bon à faire un crible.
Sed tandem mihi [...] Iuppiter ille tribuit inopinatam salutem. Nam cum multas uillulas [...] praeterimus et casas amplas hortulum quendam prospexi satis amoenum, in quo prater ceteras gratas herbulas rosae uirgines matutino rore florebant	Mais, enfin, le grand Jupiter m'accorda un moyen de salut inespéré. En effet, alors que nous passions le long de nombreuses maisonnettes et de vastes chaumières, je vis un jardin assez plaisant, dans lequel, outre d'autres plantes agréables, des roses virginales fleurissaient dans la rosée du matin.
His inhians et spe salutis alacer ac laetus propius accessi, dumque iam labiis undantibus adfecto consilium me subito longe salubrius : ne [...] offenderem si asino remoto rursum prodirem in Lucium euidens exitium inter manus latronum uel artis magicae suspicionem	Les convoitant avidement, plein d'entrain à l'idée de mon salut et tout joyeux, je m'en approchai plus près, et tandis que je cherchais à les atteindre de mes lèvres alors humides, une pensée bien plus salutaire me vint à l'esprit, afin de ne pas me risquer, si, alors abandonnant l'âne, je reparaissais en Lucius, à une mort certaine entre les mains des brigands soit parce qu'ils me soupçonneraient de magie (litt. : par le soupçon de l'art de la magie)

uel indicii futuri criminatione.	soit parce qu'ils m'accuseraient de vouloir les dénoncer (litt. : par l'accusation d'une dénonciation future).
Tunc igitur a rosis et temperaui	Ainsi donc, je renonçai alors aux roses,
quidem necessario	par nécessité, certes,
et casum praesentem tolerans	et, supportant mon malheur présent,
in asini faciem faena rodebam.	sous mon aspect d'âne, je rongerais mon foin.

À présent, à cause du poids de tant d'objets, de la hauteur du mont abrupte, et de la longueur du chemin, je ne différais en rien d'un mort. Mais, il me vint à l'esprit, tard, c'est vrai, mais sérieusement, de recourir à l'aide offerte aux citoyens, et, en faisant intercéder le nom vénérable de l'Empereur, de me délivrer de tant de souffrances. Enfin, comme, alors que la lueur [du jour] était déjà fort éclatante, nous traversions un village populeux et fréquenté, parce que c'était jour de marché, parmi la petite foule même des Grecs, je tentai d'invoquer le nom auguste de César dans la propre langue des Romains ; et, je criai un « O » suffisamment clair et puissant, mais je ne pus prononcer le reste, le nom de César. Des brigands qui avaient repoussé mon cri dissonant, me frappant de tous les côtés, laissent mon malheureux cuir qui n'est même plus bon à faire un crible. Mais, enfin, le grand Jupiter m'accorda un moyen de salut inespéré. En effet, alors que nous passions le long de nombreuses maisonnettes et de vastes chaumières, je vis un jardin assez plaisant, dans lequel, outre d'autres plantes agréables, des roses virginales fleurissaient dans la rosée du matin. Les convoitant avidement, plein d'entrain à l'idée de mon salut et tout joyeux, je m'en approchai plus près, et tandis que je cherchais à les atteindre de mes lèvres alors humides, une pensée bien plus salutaire me vint à l'esprit, afin de ne pas me risquer, si, alors abandonnant l'âne, je reparaisais en Lucius, à une mort certaine entre les mains des brigands soit parce qu'ils me soupçonneraient de magie (litt. : par le soupçon de l'art de la magie) soit parce qu'ils m'accuseraient de vouloir les dénoncer (litt. : par l'accusation d'une dénonciation future). Ainsi donc, je renonçai alors aux roses, par nécessité, certes, et, supportant mon malheur présent, sous mon aspect d'âne, je rongerais mon foin.